

— 2019-2020 —

Vallée
du
Loir
UN SECRET BIEN GARDE

VALLÉE DU LOIR

MAGAZINE

UN SECRET BIEN GARDE



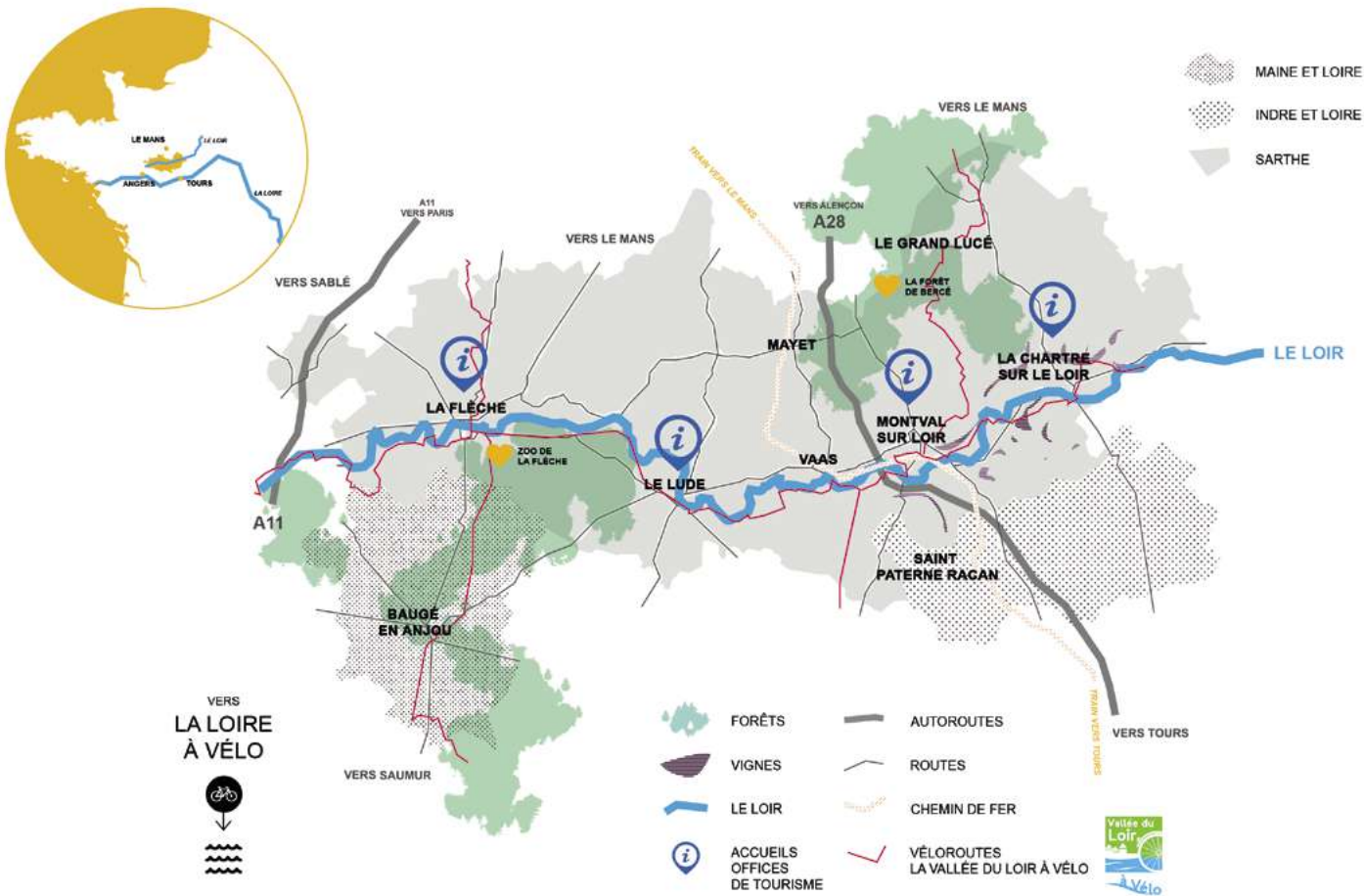
— A HIDDEN GEM

LA VALLÉE DU LOIR À VELO
— THE LOIR VALLEY BY BICYCLE

PAYSAGES VIVANTS
— LIVING LANDSCAPES

LES BONNES ADRESSES
— NICE PLACES TO GO





Philippe Gloaguen, voyageur impénitent depuis son adolescence, propose le premier guide du Routard à 19 éditeurs avant d'être remarqué par Hachette. Le Routard est définitivement lancé en 1973 : aujourd'hui, plus de 50 millions d'exemplaires ont été écoulés ! Très bien entouré, Philippe Gloaguen est un chef d'entreprise charismatique et volontaire. Toujours plein d'humour, il connaît de nombreux pays dans le monde et fourmille d'anecdotes incroyables à raconter. Passionné et passionnant, très humaniste, il reste très accessible malgré sa brillante carrière. Prêt à s'adapter aux besoins de sa clientèle, il sait se diversifier et Le Routard offre depuis 2017 une nouvelle collection Beaux Livres qui ravit les amateurs de belles pages.

— Philippe Gloaguen, an unrepentant traveller since his teenage years, had presented the first Le Routard guide to 19 publishers before being noticed by Hachette. Le Routard was finally launched in 1973: more than 50 million copies have been sold to date! At the centre of a very strong team, Philippe Gloaguen is a charismatic and dedicated company director. With a keen sense of humour, he knows many countries in the world and is brimming with amazing anecdotes to share. He is passionate and exciting to listen to, a great humanist and remains very accessible despite his brilliant career. He is ready to adapt to the needs of his clients and knows how to diversify. Le Routard has been offering a new Beaux Livres collection since 2017, to the delight of those who love beautiful pages.

Magazine de la Vallée du Loir 2019-2020
Parution en janvier 2019 - Document non contractuel - Tirage à 20 000 exemplaires
PETR Pays Vallée du Loir & Office de tourisme de la Vallée du Loir - Rue Anatole Carre 72500 Vaas
Conception / Réalisation : Fabrikka® - www.fabrikka.fr
Directeurs de la publication : Régis Vallienne (Président du Pays) / Guy-Michel Chauveau (Président de l'OTVL)
Rédaction : Paola Perseille / Véronique Richard / Fabrikka® avec Frédéric Richaud
Traduction : Abaque SAS
Impression : Imprimerie Vincent
Crédits Photos : ©Stevan LIRA / OTVL (dont couverture) - ©Hachette - ©JPBerlose / Vallée du Loir - ©Iheritage - ©GuyDurand / Vallée du Loir - ©LesMoulinsdePaillard - ©JerômeFilhey - ©La Brass'Ve de Jupilles - ©NumeroSept - ©lamaisondelamaille - ©Galipoli - ©ZoodelaFlèche - ©VincentCoupeau - ©Catherine OHara Photography - ©Ouiflash - ©AllWrite
Les erreurs ou omissions qui auraient pu subsister dans ce magazine malgré tous nos soins et contrôles, ne sauraient engager la responsabilité du PETR Pays Vallée du Loir et de l'Office de tourisme.
Merci à toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce magazine.

EDITO



La Vallée du Loir foisonne de sites insolites et ravissants à découvrir — The Loir Valley has a wealth of unusual and charming sites to discover

Prenez le temps de visiter des châteaux en pierre blonde de tuffeau, de vous promener dans des jardins remarquables, de randonner en forêt de Bercé ou de sillonner la campagne à vélo, hors des sentiers battus, au milieu de paysages bucoliques. Accordez-vous une pause gourmande dans une cave viticole, poussez la porte d'un petit restaurant où vous pourrez savourer fromages, rillettes, pommes et autres produits du terroir. Ne manquez rien de cette vallée discrète mais si charmante.



Take the time to visit châteaux made of blond tufa stone, walk in remarkable gardens, hike in the Bercé forest or cycle through the countryside, off the beaten track and amidst bucolic landscapes. Take a gourmet break in a wine cellar, visit a small restaurant where you can enjoy cheeses, rillettes (pâté), apples and other local products. Don't miss anything in this discreet but charming valley.

P. Gloaguen

Directeur du Guide du Routard

SOMMAIRE

CONTENT



06

À BICYCLETTE — BY BICYCLE

*La Vallée du Loir à vélo
— The Loir Valley by bicycle*

12

PAYSAGES VIVANTS — LIVING LANDSCAPES

14 *Un vignoble confidentiel
— An exclusive vineyard*

18 *Une forêt d'exception
— An exceptional forest*

20 *Jardins remarquables
— Remarkable gardens*



26

MISSION STÉPHANE BERN — STEPHANE BERN'S MISSION

28 *La Rotonde Ferroviaire de Montabon
— Montabon's Rail Warehouse*

28 *Curiosités historiques
— Historical curiosities*

33 *Culture numérique
— High tech heritage*

36

ART & CULTURE —ART & CULTURE

38 *Les Rendez-vous des Arts de la Rue
— Street Arts events*

40 *Lieux de vies et de créations
— Places of life and creations*



42

PAYS DE CINÉMA — LAND OF CINEMA

*Silence, ça tourne en Vallée du Loir !
— Silence, shooting in the Loir Valley!*

46

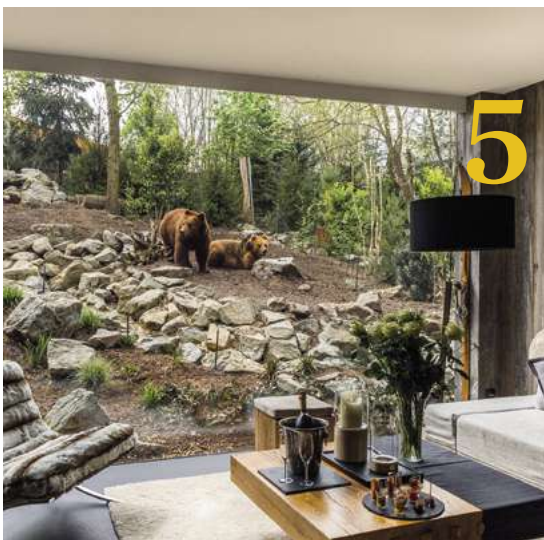
TALENTS & SAVOIR-FAIRE — TALENT & EXPERTISE

48 *Ils ont choisi la Vallée du Loir
— They chose the Loir Valley*

50

ITINÉRAIRES GOURMANDS — GOURMET ROUTES

52 *À déguster
— To taste*



56

LE ZOO DE LA FLÈCHE — LA FLÈCHE ZOO

*À la rencontre des animaux et de leurs
soigneurs
— See the animals and meet their keepers*

60

INSOLITES — UNUSUAL

*Deux étonnantes initiatives
— Two amazing initiatives*

62

LES BONNES ADRESSES — NICE PLACES TO GO

*À ne pas manquer !
— Not to be missed!*



01

À BICYCLETTE BY BICYCLE

La Vallée du Loir est encore plus belle à vélo
— *The Loir Valley is even more beautiful by bike*

C'est sans doute l'une des plus charmantes véloroutes de France. Longue de 320 kilomètres, la V47 part de la source du Loir à Saint-Eman et se termine à Angers où elle se connecte à La Loire à Vélo. Elle traverse le vignoble, avant d'atteindre les étonnants paysages d'étangs et de prairies, de sous-bois et de forêts qui caractérisent la Vallée. On découvre des villages pittoresques, des maisons troglodytiques creusées dans le tuffeau... Un paradis discret à seulement 40 km au nord de la Loire.

Les véloflâneurs ne manqueront pas d'apprécier les haltes proposées sur le parcours : petits bistros chics aux cartes généreuses, étapes de charme, boutiques de location de vélos et de réparation. Dans les sacoches, on emportera le précieux carnet de route La Vallée du Loir à vélo, disponible gratuitement dans les Offices de tourisme, ainsi que le Guide du Routard de la Vallée du Loir.

— Undoubtedly one of the most charming cycle routes in France, The 320-kilometre long V47 starts from the source of the Loir in Saint-Eman and ends in Angers, where it connects to La Loire à Vélo cycle route. It crosses the wine area, before reaching the remarkable pond and meadow, undergrowth and forest landscapes that characterise the Valley. Visit picturesque villages and troglodytic houses dug in the tufa... A discreet paradise just 40 km north of the Loire.

Cyclists will not fail to appreciate the stops on the route: small chic bistros with lavish menus, charming accommodation, bicycle rental and repair shops. In your saddle bags, take with you the precious La Vallée du Loir by Bike road book, available free of charge, and the "Guide du Routard of the Loir Valley" book.

OÙ CIRCULER À VÉLO EN VALLÉE DU LOIR ?
— WHERE TO CYCLE IN THE LOIR VALLEY?

La V 44 traverse la Vallée du Loir du Nord au Sud. Cet itinéraire permet de rejoindre La Véloscénie (Alençon) et La Loire à vélo (Saumur). Elle traverse la ville de La Flèche, qui devient alors une étape à la croisée des vélo-routes V47 et V44.

La voie verte, du Lude à Baugé, forme 40 km d'itinéraires sécurisés sur d'anciennes voies ferrées. Elle est accessible aux vélos, rollers, poussettes, piétons, etc.

Plus à l'Est, parcourez les terres du poète Racan en empruntant les quatre boucles cyclables aménagées entre les vallées de la Dême, du Long et de l'Escotais (de 18 km à 29 km).

The V44 cycle route crosses the Loir Valley from North to South. This route allows you to reach La Véloscénie (Alençon) and La Loire à Vélo (Saumur) cycle routes. It goes through the town of La Flèche, which then becomes a stopover at the junction of the V47 and V44 cycle routes.

The Greenway, from Lude to Baugé, forms 40 km of secure routes on former railway lines. Bicycle, rollerblades, pram and pedestrian access.

Further east, explore the domain of the poet Racan by taking the four cycle loops between the Dême, Long and Escotais valleys (from 18 km to 29 km).

Retrouvez sur le site www.vallee-du-loir.com tous les conseils et adresses indispensables pour que votre séjour à vélo soit inoubliable !

Une question ? > info@vallee-du-loir.com
+33 (0)2.43.38.16.60

— On the website www.vallee-du-loir.com find all the advice and addresses you need to make your cycling break unforgettable!

Do you have a question? > info@vallee-du-loir.com
+33 (0)2.43.38.16.60



La carte « Vallée du Loir à vélo », vous présente différentes boucles vélo de 16 à 33 km avec coins de pique-nique pour découvrir le vignoble, les villages pittoresques et les châteaux situés au bord de la rivière. Cette carte est disponible dans les Offices de tourisme de la Vallée du Loir.

The "Vallée du Loir à vélo" map shows you various cycling routes from 16 to 33 km with picnic spots to discover the wine area, picturesque villages and the châteaux located along the river. This map is available in Loir Valley Tourist Offices.

La boîte à vélos
— La Boîte à Vélos bicycle hire

C'est votre partenaire idéal pour vous accompagner lors de votre balade sur l'itinéraire "Vallée du Loir à vélo". La boîte à vélos vous propose tous les services d'un magasin de vélos traditionnel et la réparation de tous les types de vélos. Côté location, c'est pratique, on peut vous livrer vos vélos sur votre lieu de séjour (à réserver au plus tard la veille avant 17h). Un large choix de vélos et d'accessoires sont disponibles.

Your ideal partner supporting you during your trip on the "Vallée du Loir à vélo" cycle route. La Boîte à Vélos offers all the services of a traditional bike shop and repair of all types of bicycles. Renting is convenient, we can deliver your bikes to your place of stay (book by 5pm the day before at the latest). A wide choice of bicycles and accessories are available.

www.leloiravelos.com
+33 (0)2.43.44.18.39 - +33 (0)6.03.06.72.62

Rustin
—Rustin

Derrière les célèbres Rustines se cache une véritable saga, initiée par Louis Désiré Auguste Rustin (1880-1954). En 1922, ce jeune inventeur passionné de vélo dépose son brevet de petites pastilles autocollantes anti-crevaisons. Appuyé par un marketing génial avant l'heure : sponsorat de courses, emballages, slogans percutants, la « Rustines » fait un tabac et le mot passe même dans le langage courant. Aujourd'hui, l'entreprise est, comme autrefois, basée à La Chartre-sur-le-Loir. Si les rustines ont peu à peu disparu de notre quotidien, Louis Rustin, arrière-petit-fils de l'inventeur, a su magistralement éviter la sortie de route du patrimoine familial en se lançant dans la fabrication de joints de haute technicité pour les métros et les trains : le « tube » londonien, le TGV espagnol et les trains de San Diego, en Californie en sont équipés.

There is a true story behind the famous Rustines, initiated by Louis Désiré Auguste Rustin (1880-1954). In 1922, this young inventor, who was passionate about bicycles, patented small self-adhesive puncture-proof patches. Supported by brilliant marketing ahead of the time, with race sponsorship, on packaging and with striking slogans, "Rustines" became a hit and the word even passed into everyday language. Today, as before, the company is based in La Chartre-sur-le-Loir. While

the Rustine patches have gradually disappeared from our everyday lives, Louis Rustin, the inventor's great-grandson, has brilliantly avoided demise of the family heritage by setting up manufacture of high-tech seals for metros and trains: the London "tube", Spanish high-speed train and the trains in San Diego, California have been fitted with them.





Le saviez-vous ? En Vallée du Loir 16 hébergements et sites de visite sont labellisés : nous vous livrons ici une petite sélection

Les campings de Baugé, de Luché-Pringé, du Lude ou encore celui de la Route d'or à La Flèche sont labellisés « Accueil vélo » et offrent un espace de grand confort dédié aux cyclotouristes. À La Flèche, par exemple, situé au centre du camping, vous trouverez sous une tente “safari”, des tables et des bancs pour détente et repas, avec réchaud ou micro-ondes, mais aussi un point d'eau et des lices en bois pour y déposer vos vélos ! A noter que, La Flèche est une ville labellisée vélotouristique, une labellisation unique dans les Pays de la Loire.

Retrouvez les partenaires “Accueil vélo” sur nos sites web : www.vallee-du-loir.com et www.marandovelo.fr. Tous sont situés à moins de 5 km de l'itinéraire principal et vous garantissent des conditions de séjour idéales (abri sécurisé, kit de réparation, aire de lavage, petit déjeuner adapté à la pratique du vélo...).

— Did you know? In the Loir Valley 16 accommodation and visit sites are “Accueil Vélo” certified: we review a small selection here

The Baugé, Luché-Pringé, Lude and Route d'Or campsites in La Flèche offer a very comfortable area especially for cyclists. In La Flèche, for example, in the centre of the campsite under a “safari” tent, you will find tables and benches for relaxation and meals, with stove or microwave and also a water supply and wooden rails where you can put your bicycles! It should be noted that La Flèche is a town certified as being suitable for “bicycle tourism”, a unique label in the Pays de la Loire region.

Find the “Accueil vélo” partners on our websites: www.vallee-du-loir.com and www.marandovelo.fr. All are located less than 5 km from the main route and guarantee ideal living conditions (secure shelter, repair kit, washing area, breakfast suited to cycling, etc.).

**Au fait, c’est quoi “l’Héritage” ?
— What is “l’Héritage” by the way?**

L'Héritage c'est une superbe balade à vélo rétro, costumée à l'ancienne, sur les petites routes de campagne de la Vallée du Loir ponctuée par des ravitaillements “gastronomiques” où l'on peut savourer rillettes et Pineau d'Aunis et participer à un concours d'élégance. Un véritable jour de fête, auquel tout le monde peut participer. En 2019, l'Héritage se déroulera les 20 et 21 juillet avec deux circuits distincts : un de 100 km le samedi pour les plus aguerris et un autre de 50 km le dimanche où chacun roulera à son rythme, en famille ou entre copains.

L'Héritage is a superb retro bike ride in traditional costume on Loir Valley small country roads, broken up by “gastronomic” refreshments where you can enjoy Rillettes (pâté) and Pineau d'Aunis grapes and take part in a Concours d'Elégance car display. A real day of celebration, in which everyone can participate. In 2019, l'Héritage will take place on 20 and 21 July with two separate circuits: one 100 km on Saturday for the most experienced and one 50 km on Sunday where everyone will ride at their own pace, with their families or friends.

+33 (0)6.14.66.06.38
www.heritage-velo.com
facebook : @L'Héritage vélo



L'Héritage

PAYSAGES VIVANTS

LIVING LANDSCAPES

À découvrir au fil du Loir

— To discover along the Loir

On a coutume de dire que la Vallée du Loir est une version plus intimiste que sa voisine, la Vallée de la Loire. Il est vrai que les châteaux qui bordent le Loir présentent des similitudes avec leurs homologues longeant le fleuve royal. La Renaissance transforme les anciennes forteresses en demeures de plaisance où la rivière n'est plus une frontière à défendre mais un agrément du paysage. Le tuffeau, plus blond en Vallée du Loir, règne également en maître et confère aux paysages une lumière particulière, reflet de la douceur de vivre ligérienne.

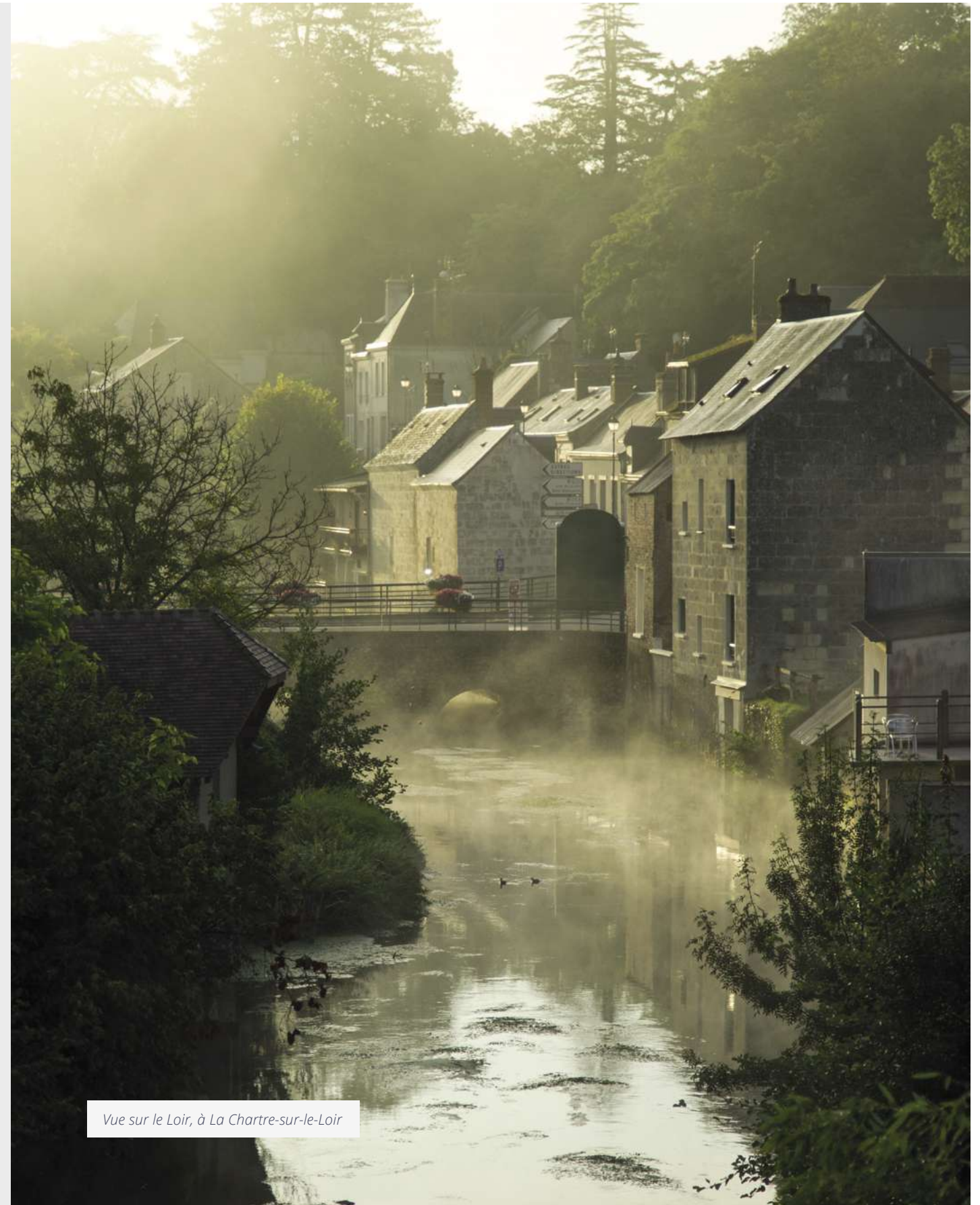
Dissimulé par les haies vives, les hautes herbes des prés et les pâturages, le Loir traverse les paysages variés. Moulins et barrages rythment le cours d'eau. Au XVII^e siècle, moulins à farine, à tan, à huile puis papeteries fournissaient non seulement les besoins locaux mais étaient aussi exportés par bateau vers les rives de la Loire jusqu'à Angers ou Nantes.

La vallée est un mélange original de grandeur et de discrétion, de calme, de douceur de vivre et de partage.

— It is customary to say that the Loir Valley is a more intimate version than its neighbour, the Loire Valley. It is true that the châteaux bordering the Loir have similarities with their counterparts along the royal river. The Renaissance transformed the old fortresses into mansions where the river was no longer a border to defend but a landscape asset. Tufa stone also reigns supreme and gives the landscapes a particular light, reflecting the pleasure of life in the Loire.

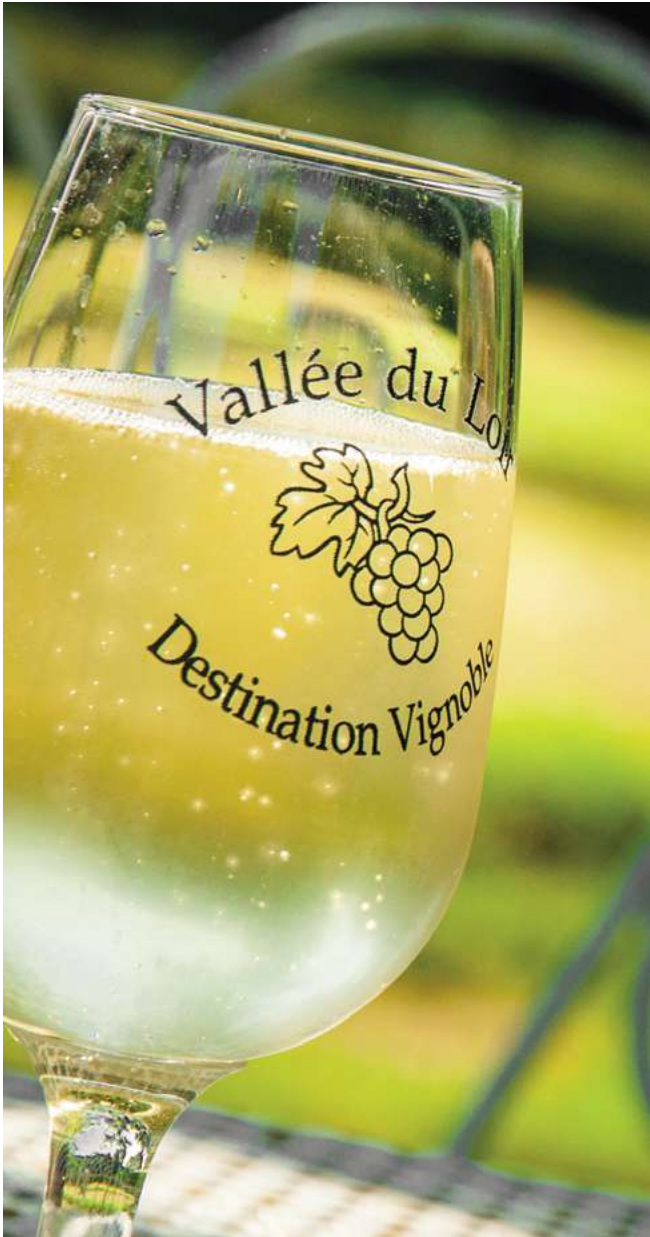
The river Loir crosses a variety of landscapes, hidden by living hedges, tall meadow grasses and pastures. Mills and dams add interest along the watercourse. In the 17th century, flour, tanning, oil and paper mills not only supplied local needs but also exported by boat to the banks of the Loire and as far as Angers and Nantes.

The valley is an original blend of grandeur and discretion, calm, the good life and sharing.



Vue sur le Loir, à La Chartre-sur-le-Loir

UN VIGNOBLE
CONFIDENTIEL
— AN EXCLUSIVE
VINEYARD



VALLÉE DU LOIR
// UN SECRET BIEN GARDÉ



Jasnières, le retour d’un grand blanc
— Jasnières, the return of a great white

Les vins de la Vallée du Loir ont une longue et prestigieuse histoire : Ronsard et Rabelais les célébraient, Henri IV les faisaient servir à sa table.

Des cépages nobles

Le vin de Jasnières devint l’une des premières AOC françaises en 1937. De cépage « Chenin blanc », les blancs développent un arôme exceptionnel dès leur récolte et deviennent souvent de grands vins de garde. Le Côteau du Loir suivit en 1948. De cépage « Pineau d’Aunis », les rouges sont légers mais font preuve de caractère avec des tons épicés. Aujourd’hui de nouvelles générations de vignerons poursuivent le travail des anciens avec la même exigence de qualité.

—
The Loir Valley wines have a long and prestigious history: Ronsard and Rabelais celebrated them, Henri IV had them served at his table.

Noble grape varieties

Jasnières wine became one of the first French AOCs in 1937. From the “Chenin blanc” grape variety, the whites develop an

exceptional bouquet as soon as they are harvested and often become fine wines when kept.

The Côteau du Loir wine followed in 1948. From the “Pineau d’Aunis” grape variety, the reds are light but show character with spicy tones. Today, new generations of wine-growers continue the work of their predecessors with the same high quality standards.

Le Terroir

Le terroir est une zone géographique d’où un vin tire son originalité et sa typicité grâce au terrain, à son orientation, au climat et aux savoir-faire des Hommes. Le sous-sol désigne la roche mère en place : pour le vignoble de Jasnières et celui des Côteaux du Loir, il s’agit du calcaire du turonien. En 2005, l’étude des terroirs viticoles du vignoble a mis en évidence 17 terroirs.

—
The Terroir

The terroir is a geographical area from which a wine derives its originality and typicity by dint of the climate and human knowledge. The subsoil refers to the existing bedrock: for the Jasnières and Côteaux du Loir vineyards, it is Turonian limestone. In 2005, a study of the vineyard’s wine-growing terroirs revealed 17 terroirs.

— THE LOIR VALLEY
// A HIDDEN GEM

Trois catégories de vins sont produits
en Vallée du Loir

- **AOC**, Appellation d’Origine Contrôlée qui sont des Vins qui correspondent à un terroir strictement délimité, issu d’un encépagement autorisé dans cette zone et dont toutes les étapes de production relèvent d’un savoir-faire reconnu.
- **IGP**, Indication Géographique Protégée qui désignent des vins issus d’une petite zone géographique
- **VSIG**, Vin Sans Indication Géographique, des vins de France ou vins de cépage de France, millésimés ou pas, dont l’origine géographique n’est pas spécifiée. Ce sont nos anciens vins de table.

—
Three categories of wines are produced in the Loir Valley:

- AOC, Appellation d’Origine Contrôlée, which are wines that correspond to a precisely defined terroir, made from grapes authorised in this area and for which all the production stages are based on recognised expertise.
- PGI, Protected Geographical Indication, which refers to wines from a small geographical area
- VSIG, Vin Sans Indication Géographique, French wines or French varietal wines, vintage or not, of unspecified geographical origin. These are our old table wines.



Vignes, vins & randos
— Vines, Wines & Hikes

Pour se divertir, rendez-vous le premier samedi de septembre avec les vigneronns du Val de Loire. Un moment convivial, kit du randonneur en main, pour découvrir les magnifiques paysages de vignes et la diversité des appellations ligériennes. Trois heures de balade ponctuées de pauses gourmandes et musicales.

For entertainment, meet Loire Valley wine-growers on the first Saturday in September. A convivial moment, with the hiker's kit in hand, discovering the magnificent vine landscapes and the diversity of the Loire appellations. A three-hour stroll interspersed with gourmet and music breaks.

www.vvr-valdeloire.fr

La viticulture en Vallée du Loir, c’est 30 domaines sur 141 hectares.

The wine-growing industry in the Loir Valley is made up of 30 wine estates and covers 348 acres.

Vignobles & découvertes
— Vineyards and discoveries

Le label « *Vignobles et découvertes* » attribué par l’Etat vise à promouvoir le tourisme sur le thème du vin et de la vigne. Depuis 2010, les partenaires labellisés proposent aux visiteurs des prestations de qualité, des conseils personnalisés à la découverte du vignoble et de l’univers du vin en passant par une sélection d’hébergements et de restaurants.

The “Vineyards and Discoveries” certification awarded by the State aims to promote wine and vine themed tourism. The certified partners have since 2010 been offering visitors high quality services, personalised advice on visiting the vineyard and the world of wine, as well as a selection of different accommodation and restaurants.



Retrouvez tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur nos vignobles, de sa superficie à son histoire, dans la carte « Vignes et Vins en Vallée du Loir » et le dépliant « Vignoble & Belles demeures ». Documents gratuits à retrouver dans les Offices de tourisme de la Vallée du Loir et chez les viticulteurs.

— Find everything you have always wanted to know about our vineyards, from their size to their history, in the map “Vignes et Vins en Vallée du Loir” and the leaflet “Vignoble & Belles demeures”. Free documents you can find in Loir Valley Tourist Offices and from wine-growers.



AOC JASNIÈRES
300 000
BOUTEILLES/AN



100%
BLANC

AOC COTEAUX DU LOIR
317 000
BOUTEILLES/AN



42%
ROUGE



38%
BLANC



20%
ROSÉ

VISITEZ LES CAVES
— VISIT WINE CELLARS

Elles sont six à avoir signé la charte de qualité d’accueil. Elles s’engagent entre autres, à vous offrir une prestation de dégustation pédagogique des AOC dans un lieu de caractère aménagé et à vous proposer la vente de bouteille à l’unité. — Six of them have signed the hosting quality charter. They undertake, among other things, to offer an AOC educational tasting service in a specially designed place of character and to offer sale of bottles by the unit.

CHRISTOPHE CROISARD



Domaine de la Raderie
La Raderie
72340 Chahaignes
+33 (0)2.43.79.14.90
www.laraderie.fr

SÉBASTIEN CORNILLE



Domaine de la Roche Bleue
La Roche
72340 Marçon
+33 (0)2.43.46.26.02
+33 (0)6.27.99.76.74
domainedelarochebleue@gmail.com

AMANDINE & XAVIER FRESNAULT



Domaine de Cézin
72340 Marçon
+33 (0)2.43.44.13.70
+33 (0)6.86.76.65.81
www.fresneau.fr
www.coteauxduloir.com

VINS GIGOU



Domaine de la Charrière
4 rue des Caves
72340 La Chartre-sur-le-Loir
+33 (0)2.43.44.48.72
www.gigou-jasnieres.com

OLIVIER CHAMPION



Rue Elie Savatier (à côté des Moulins de Paillard), Poncé-sur-le-Loir
72340 Loir-en-Vallée
+33 (0)2.43.44.55.98
+33 (0)6.68.60.72.43
www.jasnieres-champion.com

CLAIRE, FRANCINE & RAYNALD LELAIS



Domaine Lelais
41 route de Poncé, Ruillé-sur-Loir
72340 Loir-en-Vallée
+33 (0)6.82.21.78.43
www.domainelelais.com

UNE FORÊT D'EXCEPTION — AN EXCEPTIONAL FOREST

Labellisée Forêt d'Exception®, cette prestigieuse forêt domaniale, autrefois forêt royale, s'étend sur plus de 5 400 hectares, où chênes et résineux cohabitent harmonieusement. Ce massif forestier propose en toute saison une diversité de paysages et de milieux à découvrir au fil de sentiers balisés et autorisés. Elle est l'une des plus anciennes et plus belles chênaies françaises. Le chêne de Bercé, connu jusqu'au Brésil, en Australie ou en Californie, fut longtemps renommé pour son utilisation pour la construction navale. Aujourd'hui, il est recherché pour la tonnellerie. Il est utilisé pour le cognac de la prestigieuse Maison Martell par exemple.

A ne pas manquer : la Futaie des Clos, avec ses chênes tricentenaires atteignant parfois plus de 50 mètres de haut, le Vallon de l'Hermitière ou encore la Fontaine de la Coudre, trois sites emblématiques de cet écrin de nature. Pour découvrir la forêt autrement, l'application "Futaie des Clos" vous dévoile anecdotes, expériences et informations au gré de votre parcours. Il vous suffit de télécharger l'application avant de partir et de scanner les panneaux en cours de route.

—
Certified as a Forêt d'Exception®, this prestigious state-owned forest, once a royal forest, stretches over more than 5,400 hectares, where oaks and conifers live together harmoniously. This forest massif offers a diversity of landscapes and environments to discover all year round along marked and authorised trails. It is one of the oldest and most beautiful French oak groves. The Bercé oak, known as far away as Brazil, Australia and California, was long renowned for shipbuilding. Today, it is sought after for its use in cooperage. It is used for the Cognac of the prestigious Maison Martell, for example.

Not to be missed: the Futaie des Clos, with its 300-year-old oaks sometimes reaching more than 50 metres in height, the Vallon de l'Hermitière or the Fontaine de la Coudre, three emblematic sites in this nature setting. To discover the forest in a different way, the "Futaie des Clos" app divulges anecdotes, experiences and information along the trail. Simply download the app before you leave and scan the signs along the way.



La forêt de Bercé

Carnuta, Maison de l'Homme et de la Forêt — Carnuta: The Centre for Man and the Forest

Situé au cœur même du village de Jupilles, ce lieu à l'architecture atypique vous invite à une découverte ludique et pédagogique du monde forestier. Petits et grands, laissez-vous séduire par cet espace interactif situé aux portes de la forêt. Venez toucher, sentir, écouter, observer. Tous vos sens seront mis en éveil ! Durant l'été, Carnuta vous propose de découvrir la forêt domaniale de Bercé en compagnie d'un agent de l'ONF ainsi que des ateliers pour les enfants.

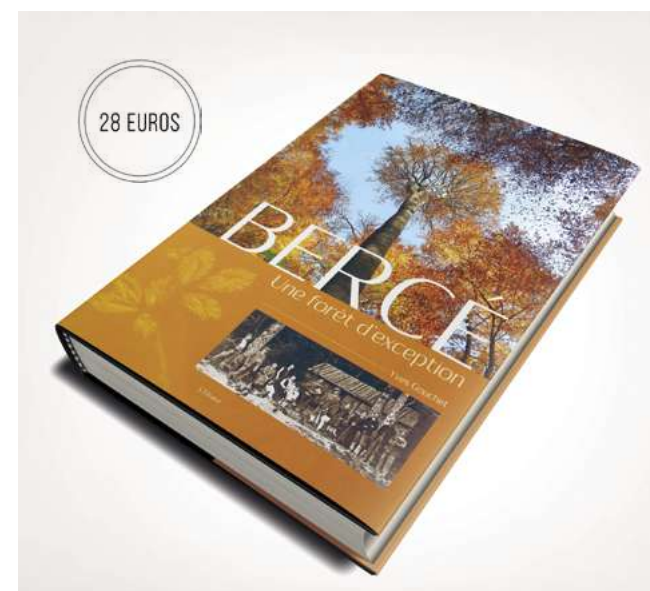
—
Located in the very heart of the village of Jupilles, this place with its unusual architecture invites you to discover the forest world in a fun and educational way. Young and old alike will be fascinated by this interactive space located very close to the forest. Come and touch, smell, listen and look. All your senses will be awakened here!

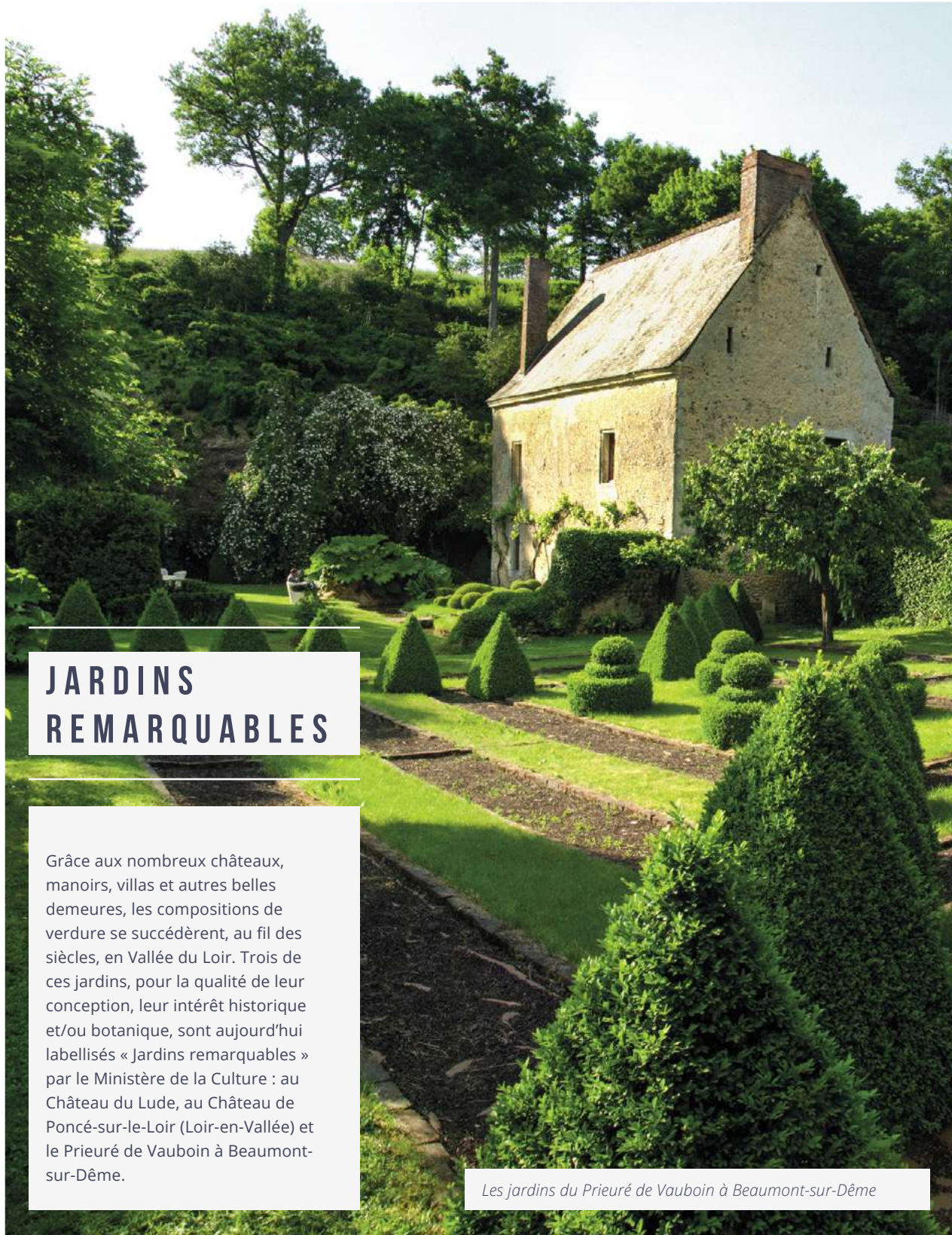
During the summer months, Carnuta offers the chance to explore the Forest of Bercé in the company of a National Forestry Office guide, as well as children's workshops.

www.carnuta.fr
+33 (0)2.43.38.10.31

Un ouvrage d'Yves Gouchet, « Bercé, forêt d'exception », présente des anecdotes et de très belles images de la forêt. Edité en juin 2018, il est en vente à Carnuta et dans les Offices de tourisme à Montval-sur-Loir et à La Chartre-sur-le-Loir.

—
A book by Yves Gouchet, "Bercé, forêt d'exception", presents anecdotes and very beautiful images of the forest. Published in June 2018, it is on sale in Carnuta and in the Montval-sur-Loir and La Chartre-sur-le-Loir Tourist Offices.





JARDINS REMARQUABLES

Grâce aux nombreux châteaux, manoirs, villas et autres belles demeures, les compositions de verdure se succédèrent, au fil des siècles, en Vallée du Loir. Trois de ces jardins, pour la qualité de leur conception, leur intérêt historique et/ou botanique, sont aujourd'hui labellisés « Jardins remarquables » par le Ministère de la Culture : au Château du Lude, au Château de Poncé-sur-le-Loir (Loir-en-Vallée) et le Prieuré de Vauboin à Beaumont-sur-Dême.

Les jardins du Prieuré de Vauboin à Beaumont-sur-Dême



— OUTSTANDING GARDENS

— With many châteaux, manors, villas and other beautiful residences, it was one garden lay-out after another over the centuries, in the Loir Valley. Three of these gardens are now certified “Remarkable Gardens” by the Ministry of Culture for the quality of their design, their historical and/or botanical interest: Château of Lude, Château of Poncé-sur-le-Loir (Loir-en-Vallée) and Vauboin Priory in Beaumont-sur-Dême.

Les jardins du Château du Lude



Le Château de Poncé
— The Château of Poncé

Edifié en tuffeau et de style Renaissance, ce château présente des similitudes avec Azay-le-Rideau. Son escalier central est doté d’un remarquable plafond à caissons sculptés : végétaux stylisés, scènes mythologiques, blasons, et bien sûr la salamandre de François Ier. Le domaine s’agrément de d’un pigeonier, de communs édifiés au XVIIIe siècle et de jardins. On y trouve un labyrinthe de charmille avec, en son centre, un platane planté il y a plusieurs siècles. Le château « dialogue » toujours avec le présent en organisant, de mai à septembre, des expositions d’art contemporain.

—
Built in tufa stone and in Renaissance style, this château has similarities with Azay-le-Rideau. Its central staircase has a remarkable ceiling with carved panells: stylised foliage, mythological scenes, coats of arms and of course the salamander of François Ier. A dovecote, outbuildings built in the 18th century and gardens embellish the estate. There is a hornbeam maze with a plane tree planted at its centre. The château always “dialogues” with the present by organising contemporary art exhibitions from May to September.

+33 (0)6.72.80.67.35
www.chateaudeponce.com

Ne manquez pas de découvrir la Terrasse Caroline, une folie architecturale – Page 29 — Don't miss discovering the Caroline Terrace, an architectural extravagance - Page 29



Saviez-vous que la Vallée du Loir compte plus de 140 châteaux et manoirs privés et habités par des particuliers ? La plupart de ces bâtisses ont été reconstruites après la Guerre de Cent Ans ; d’autres ont été édifiées dans la seconde moitié du XVe siècle et à la Renaissance. Ces vastes demeures en pierre de tuffeau ou en moëllons revêtus d’un enduit ocre sont le plus souvent coiffées d’ardoises. Un supplément d’âme irrésistible.

Did you know that the Loir Valley has more than 140 private and privately-owned châteaux and manor houses? Most of these buildings were rebuilt after the Hundred Years’ War; others were built in the second half of the 15th century and during the Renaissance.

These large houses made of tufa stone or rubble covered with an ochre coating (a mixture of lime and sand) most often have slate roofs. Irresistible extra soul.



Le Château du Lude
— The Château of Lude

Le Lude est un précieux témoignage de quatre siècles d’architecture française. La famille Daillon acquiert l’imposante forteresse médiévale au milieu du XVe siècle et confie à des artistes italiens le soin de la transformer en maison de plaisance. Au XVIIIe siècle, la propriété est rachetée. Une aile est ajoutée, sa façade néoclassique surplombe le Loir. La demeure est mise au goût du jour, au XIXe siècle, dans le style « néogothique ». Des jardins à l’anglaise, une promenade botanique sont aménagés autour du château. En 1880, Edouard André dessina le potager du Château de 2 ha. Composé de plusieurs serres, d’une orangerie, il sert toujours la cuisine familiale. Des alignements d’arbres fruitiers, de fleurs et de légumes rares sont disposés dans les traditionnels carrés de buis. On y applique les principes inspirés de la permaculture et respectueux de l’environnement.

A quelques pas, on peut admirer un labyrinthe et une roseraie qui abrite une rare collection de roses, qui peuvent fleurir sans interruption de mai à décembre pour certaines. Chaque été, au Château du Lude, la Fête des Jardiniers est un événement à ne pas manquer. Durant cette journée, des ateliers et des conférences succèdent à des présentations de plantes et outillage de jardin.



— The Lude is a precious testimony to four centuries of French architecture. The Daillon family acquired the imposing medieval fortress in the middle of the 15th century and entrusted Italian artists with the task of transforming it into a mansion. The property was bought back in the 18th century. A wing was added, its neoclassical façade overlooks the Loir. The residence was revamped in the 19th century in the “neo-Gothic” style to suit tastes at the time. English gardens and a botanical walk are arranged around the château. In 1880 Edouard André designed the Château’s 2 hectare vegetable garden. Composed of several greenhouses and an orangery, it still serves the family kitchen. Lines of fruit trees, flowers and rare vegetables are arranged in traditional boxwood squares. Environmentally-friendly principles inspired by permaculture are applied.

A few steps away, you can admire a maze and rose garden hosting a rare collection of roses, some of which can bloom continuously from May to December. Every summer, at the Château of Lude, the Gardeners’ Festival is an event not to be missed. During this day, workshops and conferences follow with presentations of plants and garden tools.

+33 (0)2.43.94.60.09
www.lerule.com

La table aquavégétale ou l’art de recevoir au jardin — The water plant table or the art of entertaining in the garden

Alban Heroux et Benoit Brisset sont paysagistes diplômés, installés depuis 2010 à Beaumont-sur-Dême. Spécialisés dans l’entretien et la création d’espaces verts, ils réalisent depuis peu des œuvres d’art “Made in Vallée du Loir”. Tous deux amoureux de cuisine et de jardins, ils ont eu l’idée de créer la table « aquavégétale » avec fontaine, fleurs et plantes aquatiques. Pour ces artisans “tailleurs” chaque table est unique, numérotée, signée et déposée à l’INPI (Institut National de la Propriété Industrielle). C’est une parfaite illustration de “l’art du recevoir au jardin”.

Alban Heroux and Benoit Brisset are qualified landscape architects, who have been living in Beaumont-sur-Dême since 2010. Specialising in the maintenance and creation of green spaces, they have recently created artworks “Made in Vallée du Loir”. Both lovers of cooking and gardens, they had the idea to create the “water plant” table with a fountain, flowers and aquatic plants. For these “tailor” craftsmen each table is unique, numbered, signed and registered at the INPI (National Institute of Industrial Property).

SARL Esprit vert
Les perriches, 72340 Beaumont-sur-Dême
+33 (0)2.44.52.00.08
www.paysagiste-espritvert.fr

Retrouvez des modèles de tables aquavégétales chez « les Mères Cocottes », dans le cadre authentique d’un restaurant-épicerie de village qui offre aux convives un parcours gustatif des meilleurs produits locaux.

> +33 (0)2.43.46.80.52 - www.lesmerescocottes.fr

Find models of water plant tables at “Les Mères Cocottes”, in the authentic setting of a village restaurant-grocery store that offers guests a tasting experience from the best local products.

> +33 (0)2.43.46.80.52 - www.lesmerescocottes.fr



Une table aquavégétale



Restaurant Les Mères Cocottes

Les serres municipales de La Flèche — The municipal greenhouses in La Flèche

A La Flèche, une équipe d’experts se mobilise chaque année pour le fleurissement de la ville, labellisée « villes et villages fleuris de France » avec 3 fleurs depuis 1997. Le dernier week-end d’avril, les agents municipaux accueillent les curieux aux serres municipales ; une bonne occasion de découvrir, en toute convivialité, les 250 variétés de plantes qu’ils cultivent et de partager avec eux astuces et savoir-faire.

In La Flèche, a team of experts is enlisted every year to plant flowers in the town which has “towns and villages of France in bloom” certification with a 3 flower standard since 1997. On the last weekend of April, municipal officials welcome the curious to the municipal greenhouses; a good opportunity to discover the 250 varieties of plants they grow and to pick up tips and know-how from them in a friendly atmosphere.

Les très “nature” chambres d’hôtes de la Haute Forge — The very “natural” Haute Forge guest rooms

Situé dans le village de Thoiré-sur-Dinan, La Haute Forge est un lieu où il fait bon se ressourcer. Face à la Vallée du Dinan, cette ancienne Charronnerie a été transformée en un charmant loft de campagne. A quelques pas de la forêt domaniale de Bercé, les cinq chambres aménagées avec goût donnent sur la piscine avec vue sur la vallée. Sur place, vous trouverez un salon de thé, avec une très belle sélection de produits du terroir, ainsi qu’une boutique de déco en rapport avec la nature avoisinante.

La Haute Forge in the village of Thoiré-sur-Dinan, is a place where you can rest and unwind. Facing the Dinan Valley, this former wheelwright has been transformed into a charming country loft. A few steps from the national forest of Bercé, the five tastefully furnished rooms overlook the swimming pool with a view of the valley. On site, you will find a tea room, with a very fine selection of local products, as well as a shop selling decorations in relation to the surrounding countryside.

La Haute Forge
11 rue de beau soleil, 72500 Thoiré-sur-Dinan
+33 (0)6.77.32.08.61
lahauteforge.fr





La Rotonde Ferroviaire, jugée site prioritaire par la Mission Stéphane Bern

MISSION STÉPHANE BERN EN VALLÉE DU LOIR STEPHANE BERN'S MISSION IN THE LOIR VALLEY

Trois sites sélectionnés par la Fondation du Patrimoine — Three sites selected by the Fondation du Patrimoine

Identifier, sauver et valoriser sont les missions de la Fondation du Patrimoine. En 2018, une campagne nationale, intitulée "Mission Stéphane Bern", identifie 270 sites emblématiques en France Métropolitaine et Outre-Mer. En Vallée du Loir, on en compte trois : **1** la Rotonde Ferroviaire à Montabon, **2** la Terrasse Caroline du Château de Poncé et **3** l'Abbaye de la Clarté-Dieu à Saint-Paterne-Racan.

Un « loto du patrimoine » a été organisé avec la Française des Jeux. Cette grande mobilisation autour de la loterie et du jeu de grattage a permis de récolter entre 15 et 20 millions d'euros pour aider ces sites historiques.

— Identifying, saving and enhancing are the missions of the Fondation du Patrimoine (Heritage Foundation). In 2018, a national campaign, entitled "Mission Stéphane Bern", identified 270 emblematic sites in Metropolitan France and Overseas France. In the Loir Valley there are three: **1** Montabon's Rail warehouse, **2** the Caroline Terrace at the Château of Poncé and **3** the Abbey of la Clarté-Dieu in Saint-Paterne-Racan.

A "heritage lotto" was organised with Française des Jeux. This significant support for the lottery and scratch-off game raised between EUR15 and 20 million to help these historic sites.

1 La Rotonde Ferroviaire
— The Rail warehouse

En 1886, la ligne ferroviaire Paris-Bordeaux ouvrait. Pour entretenir et approvisionner les locomotives en eau et en charbon tout au long de ce périple de 583 km, l'Etat fit construire de nombreux dépôts. Ainsi naquit la Rotonde en 1890.

A l'époque, 500 personnes s'affairaient nuit et jour sur ce site de 10 000 m² (dont 2 500 m² de bâtiment). Ce monument atypique en quart de cercle et percé de grandes baies vitrées est accolé à un pont tournant de 24 mètres de diamètre qui dessert 10 voies de chemin de fer. Jusqu'à 85 locomotives pouvaient stationner sur le site en attendant d'être révisées, nettoyées, préparées.

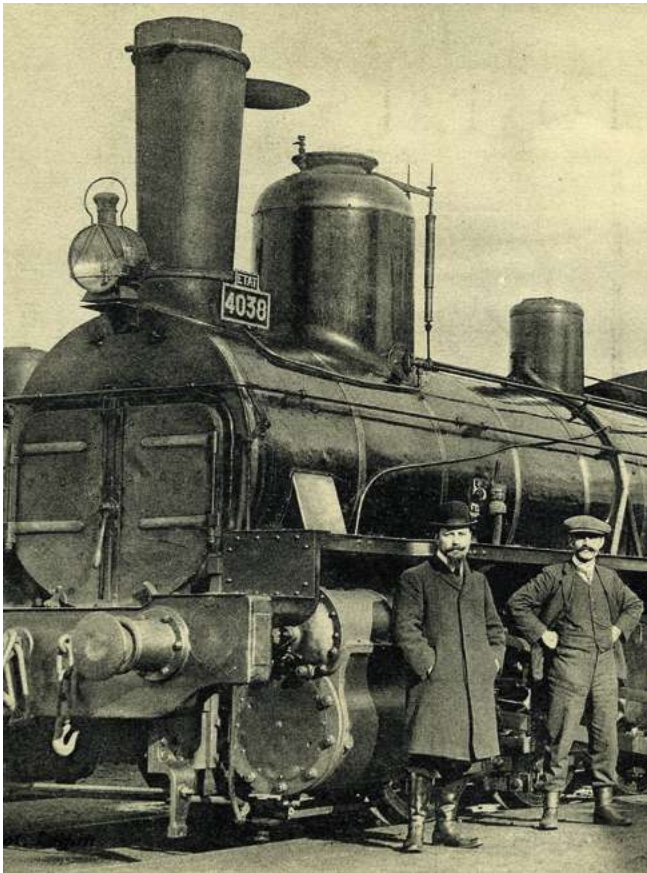
Victime des bombardements de la 2nde Guerre Mondiale, la Rotonde ferma ses portes en 1954. Menacée de destruction, elle fut rachetée par un particulier en 2009. Aujourd'hui une équipe de passionnés travaille à remettre le lieu en état et à assurer son avenir. Le bâtiment est protégé au titre des Monuments Historiques depuis 2010.

— In 1886 the Paris-Bordeaux railway line opened. The State had many depots built to maintain and supply the locomotives with water and coal throughout this 583 km journey. Thus Montabon's warehouse came into being in 1890.

At the time, 500 people were working night and day on this 10,000 m² site (including 2,500 m² of buildings). This unusual monument in a quarter circle and with large bay windows is attached to a 24-metre diameter swing bridge that serves 10 railway tracks. Up to 85 locomotives could be parked on site while waiting to be overhauled, cleaned and prepared.

A victim of the Second World War bombings, the Rotunda closed its doors in 1954. Threatened with destruction, it was bought by an individual in 2009. Today, a team of enthusiasts is working to restore the site and ensure its future. The building has been protected as a Historic Monument since 2010.

Visites les mercredis et samedis de 14h à 18h
+33 (0)2.43.46.77.25 - www.rfvl.over-blog.com



VALLÉE DU LOIR
// UN SECRET BIEN GARDÉ

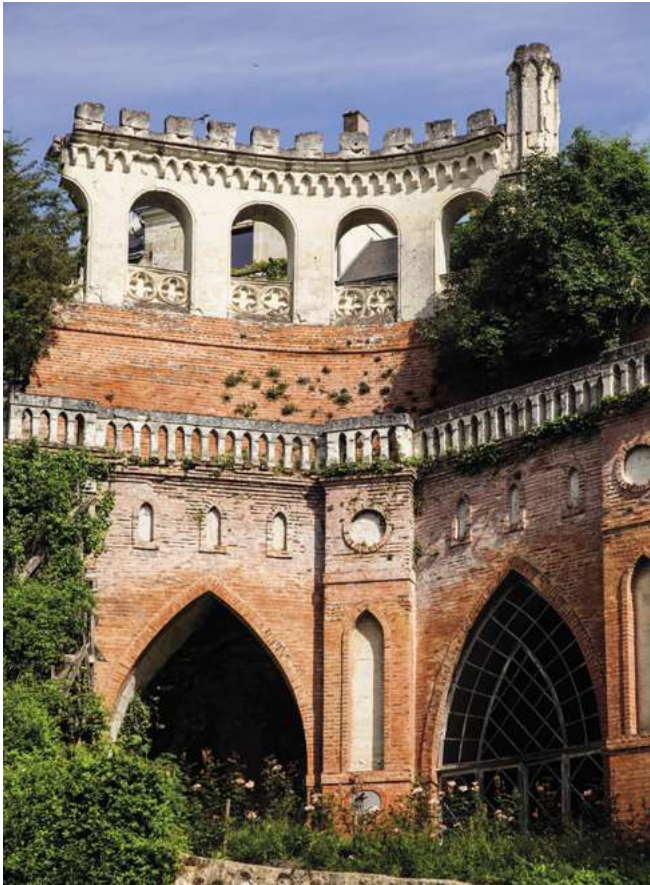


La Rotonde Ferroviaire

2 La Terrasse Caroline, une folie architecturale
— The Caroline Terrace, an architectural folly

De style néo-gothique, elle fût érigée en 1830 par Amédée de Nonant, propriétaire du Château de Poncé, en hommage à son épouse Caroline. Cette construction de brique et de pierre qui s'échelonne sur trois niveaux s'adosse à la falaise de tuffeau. Elle offre au visiteur un aspect pittoresque et monumental avec ses belles ogives, ses balcons et ses créneaux. La partie centrale s'est effondrée dans les années 1980.

— In neo-gothic style, it was built in 1830 by Amédée de Nonant, owner of Château de Poncé, in homage to his wife Caroline. This three-level brick and stone construction is built against the tufa cliff. Visitors can enjoy its picturesque and monumental appearance with its beautiful warheads, balconies and battlements. The central part collapsed in the 1980s.



— THE LOIR VALLEY
// A HIDDEN GEM



3 L'abbaye de La Clarté-Dieu est fondée en 1239 — The Abbey of La Clarté-Dieu was founded in 1239

Après de longues années de prospérité, elle est pillée et incendiée par Amaury de Trôo, capitaine de Château-du-Loir, durant la guerre de Cent Ans (1364). Sa reconstruction suscite d'énormes dépenses qui grèvent sérieusement les finances de l'abbaye. Le grand ouragan de 1755 n'améliore pas l'état des bâtiments. La Révolution française achève de ruiner l'abbaye. Déclarée Bien National, elle est vendue en 1791 et démontée en grande partie, avant d'être cédée à Monsieur de Sarcé, Maire de Saint-Paterne, en 1816.

— After many years of prosperity, it was looted and burned by Amaury de Trôo, captain of Château-du-Loir, during the Hundred Years' War (1364). Its reconstruction entailed enormous expenses that seriously strained the abbey's finances. The great hurricane of 1755 did not improve the condition of the buildings. The French Revolution finished off ruin of the abbey. Declared a National Property, it was sold in 1791 and largely dismantled, before being sold to Mr de Sarcé, Mayor of Saint-Paterne, in 1816.

+33 (0)2.47.29.39.91 – +33 (0)6.20.53.41.07
www.abbayeclartedieu.com

Par leur installation dans des sites sauvages et inhospitaliers, les Cisterciens ont voulu retrouver le sens du monachisme primitif. Le choix de ce site isolé, entouré de marais, s'inscrit dans cette tradition. De nombreux vestiges conservés ainsi que l'aile occidentale de l'Abbaye et un bâtiment du XVIIIe siècle, érigé pour les moines, présentent un ensemble singulier. L'abbaye était auparavant entourée d'un mur d'enceinte d'environ 600 mètres. Quelques vestiges de ce mur subsistent ainsi que les deux portes d'origine. Le site est installé sur d'anciennes caves d'extraction de pierre de tuffeau, qui furent ensuite utilisées comme granges, étables et champignonnière au XXe siècle.

— By settling in wild and inhospitable sites, the Cistercians sought to rediscover the meaning of primitive monasticism. The choice of this isolated site, surrounded by marshes, is in keeping with this tradition. Many preserved remains, as well as the western wing of the Abbey and an 18th century building erected for the monks, present a unique ensemble. The abbey was previously surrounded by a surrounding wall around 600 metres high. Some remains of this wall are still there as well as the two original gates. The site is located on former quarried tufa stone cellars, which were then used as barns, stables and mushroom beds in the 20th century.

CURIOSITÉS HISTORIQUES — HISTORICAL CURIOSITIES

L'apothicairerie de Baugé — Baugé apothecary

Avec ses boiseries, sa voûte étoilée et son sol marqueté classé Monument Historique, cette apothicairerie du XVIIe siècle est considérée comme l'une des plus belles de France. Sur les étagères trônent 650 pots, piluliers et boîtes en bois, en faïence, en verre ou en étain dont la plupart renferme encore des produits d'un autre temps : celui où l'on soignait les malades avec du « sang de bouc », de la poudre de cloportes, des yeux d'écrevisses ou des doigts humains momifiés.

— With its woodwork, starry vault and inlaid floor, classified as a Historic Monument, this 17th century apothecary is considered one of the most beautiful in France. On the shelves are 650 pots, pillboxes and boxes made of wood, earthenware, glass or tin, most of which still contain products from another era: including one for treatment of patients with "goat's blood", pillbox powder, crayfish eyes and mummified human fingers.

Hôtel Dieu
Rue Anne de Melun
49150 Baugé
+33 (0)2.41.84.00.74

D'où vient l'expression « casser sa pipe » ?
Au XVIIe siècle, les chirurgiens n'ayant pas d'anesthésiant pour opérer plaçaient une pipe en terre cuite bourrée d'opium entre les dents de leurs patients. Le malade qui succombait au cours de l'opération laissait tomber sa pipe par terre, ainsi elle se cassait.
— **Where does the French expression "break your pipe" ("to kick the bucket") come from?**
In the 17th century, surgeons who did not have an anesthetic to operate placed an opium-filled clay pipe between their patients' teeth. Patients who died during an operation dropped their pipe on the floor, so it broke.



Château de Baugé, sur les pas du Roi René
— Château of Baugé, in the footsteps of King René

On raconte que dans l'escalier qui mène aux appartements privés, les pas du seigneur des lieux résonnent parfois... Le roi René d'Anjou venait ici chasser et festoyer. Les confidences du roi sont révélées dans une mise en scène unique.

—

It is said that on the stairs leading to the private apartments, the steps of the lord of the place are sometimes still heard... King René d'Anjou came here to hunt and feast. The king's confidences are revealed in a unique setting.

Château de Baugé
+33 (0)2.41.84.00.74
www.chateau-bauge.fr



VALLÉE DU LOIR
// UN SECRET BIEN GARDÉ

Le mystère des clochers tors
— The mystery of the twisted bell towers

Etrange... Dans le ciel angevin s'élèvent de drôles de clochers. Des clochers d'ardoise au bleu profond, pointus, mais surtout complètement tordus ! Spécificité du territoire Baugeois, les clochers tors se découvrent à l'aide d'un itinéraire gratuit. Un très beau livre s'est penché sur la question de ces clochers cocasses : « Clochers tors d'Europe » en vente à l'Office de tourisme.

—

Strange... In the Angevin sky, strange bell towers rise. Pointed, but above all fully twisted deep blue slate bell towers! A specifal feature of the Baugeois region, the twisted bell towers can be discovered with the help of a free itinerary. A very beautiful book has been written on the question of these funny bell towers: "Tors d'Europe" bells on sale at the Tourist Office.

Office de tourisme Baugeois-Vallée en Anjou
Place de l'Europe – Baugé 49150 Baugé-en-Anjou
+33 (0)2.41.89.18.07
www.tourisme-bauge.com



Les Moulins de Paillard

CULTURE NUMÉRIQUE
— HIGH TECH HERITAGE

Émulation artistique autour du e-textile
— Artistic emulation around e-textile

Créé en 2010, le centre d'art contemporain des Moulins de Paillard organise chaque année un événement autour des textiles électroniques : un mélange de matière et de technologie. Depuis 2013 le "eTextiles Summer Camp" accueille des dizaines d'artistes et experts du monde entier pour travailler autour du tissu connecté. Un costume de scène qui change de couleur en fonction des émotions ou un tableau brodé qui raconte une histoire lorsqu'on le touche : telles sont quelques-unes des extraordinaires créations qui émergent de cette résidence estivale. En 2018, Shelly De Vito et James Porter, les directeurs artistiques et gestionnaires des lieux ont inauguré leur atelier de fabrication « La Forge ». Ce lieu d'échanges est ouvert

toute l'année aux experts, écoliers et étudiants. Les idées ne manquent pas autour du textile connecté, venez partager et tester les vôtres !

—

Created in 2010, the contemporary art centre of Les Moulins de Paillard organises an event each year around electronic textiles: a mixture of materials and technology. Since 2013 the "eTextiles Summer Camp" has welcomed dozens of artists and experts from all over the world to work around the connected fabric. A stage costume that changes colour according to the emotions or an embroidered painting that tells a story when touched: these are some of the extraordinary creations that emerge from this summer residence. In 2018, Shelly De Vito and James Porter, the artistic directors and site managers inaugurated their "La Forge" manufacturing workshop. This place of exchange is open all year round to experts, school children and students. There is no shortage of ideas around the connected textile, come and share and test yours!

Les Moulins de Paillard
Centre d'art contemporain, 72340 Loir-en-Vallée
+33 (0)6.42.63.02.70
www.moulinsdepaillard.wordpress.com

À la Poursuite du Temps caché
— In Pursuit of Hidden Time

Un voyage numérique, ludique et poétique.
Une mystérieuse espèce de loir (petit rongeur) a été découverte en Vallée du Loir. Le Professeur Olafur Olafsson, docteur de la Faculté de cryptozoologie de l'Université de Reykjavik (Islande), est appelé pour l'étudier. Il fait une extraordinaire découverte : ce loir, se nourrissant de temps, prolonge sa durée de vie et détient plusieurs souvenirs des lieux de la Vallée.
Participez « à la Poursuite du Temps Caché » avec le Professeur, à l'aide de smartphones et tablettes, et retrouvez ces drôles de loirs nichés dans les vieux bâtiments.

Toutes les informations sont à retrouver sur www.pays-valleeduloir.fr.
> Application disponible à partir du printemps 2019

A digital, playful and poetic journey.
A mysterious species of dormouse (small rodent) has been discovered in the Loir Valley. Professor Olafur Olafsson, doctor of the Faculty of Cryptology at the University of Reykjavik (Iceland), is called upon to study it. He made an extraordinary discovery: this dormouse, which feeds on time, extends its life span and holds many memories of places in the Valley.
Go "In Pursuit of Hidden Time" with the Professor, using smartphones and tablets, and find these funny dormice nestled in old buildings.

> Application available from spring 2019



Baludik, l'application à remonter le temps
— Baludik, the time travel application!

La Clé des souvenirs perdus – La Flèche
— The Key to Lost Memories – La Flèche

Plongez dans l'univers de Lucas d'Arthezé, un jeune Fléchois passionné d'histoire qui voyage dans le temps. Il a déniché un vieux grimoire qui mentionne un mystérieux magicien, une clé et un terrible maléfice... Accompagné d'Eléonore, une camarade de classe, il va vivre une incroyable aventure au rythme de jeux, charades, énigmes autour de l'histoire locale au XVIIe siècle. Une façon ludique et originale de découvrir la ville.
—
Immerse yourself in the world of Lucas d'Arthezé, a young man from La Flèche who is passionate about history and travels back in time. He has found an old grimoire that mentions a mysterious magician, a key and a terrible spell... Accompanied by Eleonora, a classmate, he will live an incredible adventure to the rhythm of games, charades, enigmas around local history in the 17th century. A fun and original way to discover the city.

A la recherche des plans du château ! - Le Lude
— In search of the castle plans! - Le Lude

Nous sommes en 1479. Jean Gendrot, célèbre architecte, est en charge de la reconstruction du Château du Lude. Malheureusement ses plans ont été perdus ! Parcourez la ville à la recherche des croquis pour que Jean les présente au propriétaire du château.
—
This is 1479. Jean Gendrot, a famous architect, is in charge of the reconstruction of the Château du Lude. Unfortunately his plans have been lost! Travel around the city looking for the sketches so that John can present them to the owner of the castle.

> Téléchargez gratuitement sur l'App store ou Google Play l'application Baludik et trouvez le parcours de La Flèche ou du Lude
— > Download the Baludik application for free on the App store or Google Play and find the route of La Flèche or Le Lude



Loirtech
— Loirtech

Ambitieux et novateur, Loirtech est un collectif qui rassemble des entreprises, des associations et des collectivités locales.

Promouvoir des nouvelles technologies pour favoriser l'emploi des 30 prochaines années, c'est dans cet état d'esprit que le collectif s'est mobilisé. Le premier projet de Loirtech, à l'initiative d'entreprises du territoire, est une école de programmation et de codage informatique. L'objectif : former des demandeurs d'emploi du territoire à ces nouveaux métiers d'avenir, et, pourquoi pas, faire d'eux de nouveaux acteurs économiques en Vallée du Loir !

—
Ambitious and innovative, Loirtech is a collective that brings together companies, associations and local authorities.

Promoting new technologies to promote employment over the next 30 years, it is in this spirit that the collective has mobilized. Loirtech's first project, initiated by local companies, is a computer programming and coding school. The objective: to train job seekers in the region in these new jobs of the future, and, why not, to make them new economic players in the Loir Valley!

Twitter et Facebook : @loirtech
www.loir.tech



ART & CULTURE

ART & CULTURE

Le théâtre est une longue tradition en Vallée du Loir ! — Theatre is a long tradition in the Loir Valley!

En se rendant sur le site archéologique d'Aubigné-Racan, on découvre les vestiges d'un théâtre antique édifié dans la seconde moitié du 1er siècle de notre ère. Son plan est celui des théâtres classiques. Théâtre en forme semi-circulaire, il présente les trois divisions des théâtres gréco-romains : scène, orchestra, cavea (gradins). D'après les archéologues, ce théâtre devait culminer à plus de 12 mètres et pouvait contenir 3 000 spectateurs. A La Flèche, on peut découvrir le théâtre de la Halle au Blé construit pendant la 1ère moitié du XIXe siècle. Quel rapport entre les deux ? Ils ont les mêmes caractéristiques ! Notre théâtre fléchois est un théâtre à l'italienne. Très en vogue au XIXe siècle, celui-ci s'inspire directement de l'architecture antique. Ils sont cependant souvent de taille plus modeste. Restauré il y a une vingtaine d'années, il peut accueillir 135 personnes réparties entre le parterre et les balcons. On trouve aussi des beaux théâtres plus contemporains en Vallée du Loir... A Montval-sur-Loir, la Castélorienne peut accueillir 251 personnes assises ou 650 debout.

— Visit the archaeological site of Aubigné-Racan and discover the remains of an ancient theatre built in the second half of the 1st century AD. Its plan is that of classical theatres. A Semicircular, it presents the three divisions of Greek-Roman theatres: stage, orchestra, cavea (tiers). According to archaeologists, this theatre had to reach a height of more than 12 metres and could hold 3,000 spectators. In La Flèche, you can discover the Halle au Blé theatre built during the first half of the 19th century. What does the two have to do with each other? They have the same characteristics! Our theatre in La Flèche is an Italian-style theatre. Very popular in the 19th century, it was directly inspired by ancient architecture. However, they are often smaller in size. Restored about 20 years ago, it can accommodate 135 people divided between the ground and the balconies. There are also beautiful and more contemporary theatres in the Loir Valley... In Montval-sur-Loir, La Castélorienne can accommodate 251 seated or 650 standing people.



Spectacle "Alea Jacta Est" joué dans le théâtre antique d'Aubigné-Racan

LES RENDEZ-VOUS DES
ARTS DE LA RUE
— STREET ARTS EVENTS



FestiLoir
— Festiloir

Chaque été, de fin juillet à début août, FestiLoir revient animer les villages de la Vallée. La blondeur du tuffeau des maisons et des églises crée une ambiance lumineuse spécifique aux bords du Loir. Une dizaine de spectacles familiaux, gratuits mêlant cirque de rue, musique, concerts, contes, fanfares et théâtre de rue se combinent au patrimoine local. Au fil des années, ce festival est devenu incontournable, avec son ambiance, ses spectacles éclectiques et gratuits et son goût du terroir grâce aux produits locaux qui s’invitent à la fête.

—
Every summer, from the end of July to the beginning of August, FestiLoir comes back to animate the villages of the Valley. The blond colour of the tufa of houses and churches creates a specific luminous atmosphere on the banks of the Loir. About ten family shows, free of charge, combining street circus, music, concerts, tales, bands and street theatre are combined with local heritage. Over the years, this festival has become a must, with its atmosphere, its eclectic and free shows and its taste for the land thanks to the local products that invite themselves to the festival.

Programme à retrouver sur — programme to be found on
www.pays-valleeduloir.fr



FestiLoir



Duo Masawa, au Festival Les Affranchis

Festival Les Affranchis
— Festival Les Affranchis

Le 2ème week-end de juillet, les arts de la rue sont à l’honneur à La Flèche et dans ses environs. Une trentaine de compagnies rivalisant d’originalité investissent l’espace public. Les jeunes créations constituent la programmation OFF et participent à la compétition du « Prix du public ». Les spectacles sont gratuits.

Retrouvez le programme sur www.lecarroi.org.
Petites histoires, coulisses, anecdotes, regards croisés sur le festival... Procurez-vous le livre qui retrace les 25 ans de ce festival d’arts de rue. Disponible au Carroi, au prix de 10 €.

—
On the 2nd weekend of July, street arts are in the spotlight in La Flèche and its surroundings. About thirty companies competing in originality invest in the public space. The young creations constitute the OFF programming and participate in the "Public Prize" competition. The shows are free of charge.

Find the programme on www.lecarroi.org.
Short stories, backstage, anecdotes, crossed glances on the festival... Get the book that recounts the 25th anniversary of this street arts festival. Available at the Carroi, at a price of €10.



Philippe Bilheur

Co-fondateur du festival Les Affranchis avec la compagnie du Tapis Franc, Philippe Bilheur est toujours resté attaché à La Flèche, sa ville natale. Comédien professionnel, chanteur, metteur en scène d’une troupe de théâtre amateur depuis une vingtaine d’années, il a construit sa carrière autour du théâtre et des arts de la rue. Aujourd’hui, il se tourne davantage vers le cinéma et la télévision, où il apparait régulièrement. Parmi ses nombreuses activités professionnelles (auxquelles il faut adjoindre le doublage de films ou de séries télévisées), il apprécie particulièrement de travailler avec de jeunes réalisateurs prometteurs qui font appel à lui notamment pour la réalisation de leurs courts métrages. En 2017, le cinéma Le Kid, à La Flèche, lui a consacré une soirée rétrospective en présentant cinq de ces films courts.

—
Co-founder of the festival Les Affranchis with the Tapis Franc company, Philippe Bilheur has always remained attached to La Flèche, his native town. Professional actor, singer, director of an amateur theatre company for the past twenty years, he has built his career around theatre and street arts. Today, he is more interested in film and television, where he appears regularly. Among his many professional activities (including dubbing films or television series), he particularly enjoys working with promising young directors who call on him to direct their short films. In 2017, the cinema Le Kid, in La Flèche, devoted a retrospective evening to him by presenting five of his short films.

LIEUX DE VIES ET DE CRÉATIONS — PLACES OF LIFE AND CREATIONS

La Brass'vie de Jupilles — The Brass'Vie de Jupilles

Les habitants de Jupilles sont entrepreneurs : ils ont transformé le bar-restaurant « Le Saint-Jacques » en un étonnant café associatif. C'est aujourd'hui un véritable lieu de convivialité où chacun se sent comme chez lui. Une librairie, internet, des jeux de société, un coin éveil des enfants, des instruments de musique à disposition... Tout le monde y trouve son bonheur.

Les vendredis et samedis soir ainsi que les dimanches midi les bénévoles du lieu préparent des repas avec des produits locaux et bio si possible. Pour pouvoir consommer et participer aux différentes activités, il suffit d'adhérer à l'association (5 €).

Consultez les horaires, agenda et animations sur le site web : <https://vlap.fr/labrassviedejupilles/>
Facebook : La Brass'Vie de Jupilles - Le Saint-Jacques.

The inhabitants of Jupilles are enterprising: they have transformed the bar-restaurant "Le Saint-Jacques" into an amazing community café. Today, it is a real place of conviviality where everyone feels at home. A bookshop, internet, board games, a children's play area, musical instruments at your disposal... Everyone will find what they are looking for.

On Friday and Saturday evenings as well as Sunday noon, the local volunteers prepare meals with local and organic products if possible. To be able to consume and participate in the various activities, it is enough to join the association (€5).

Consult the schedules, agenda and animations on the website: <https://vlap.fr/labrassviedejupilles/>
Facebook: La Brass'Vie de Jupilles - Le Saint-Jacques.

Le Café de la Gare à Chenu, un authentique troquet — Café de la Gare in Chenu, an authentic café

Lieu convivial et atypique, ce café/concert propose une programmation musicale tous les vendredis soir. De la chanson française au punk-rock, il y en a pour tous les goûts à Chenu. D'après France Inter, c'est « the place to be » !

—

A friendly and unusual place, this café/concert offers a musical programme every Friday evenings. From French chanson to punk-rock, there is something for everyone in Chenu. According to France Inter, it's "the place to be"!

Facebook : @cafedelagarechenu



Le Domaine de La Richardière — Le Domaine de la Richardière

Blotti en Vallée du Loir, ce manoir dont l'origine remonte au XVI^e siècle, est aujourd'hui le fief protégé d'une famille qui a donné vie à son projet, vision croisée d'un architecte et d'une artiste. Terre promise au cœur du vignoble de Jasnières et Côteaux du Loir, le domaine de La Richardière se transforme en lieu révélateur de création et d'expression. Ainsi, les pierres et la terre fusionnent avec l'énergie artistique pour recevoir des hôtes à l'âme poétique et solaire.

Ce lieu plein de charme avec sa cour intérieure et ses tilleuls centenaires a été réinventé pour accueillir des artistes en résidence, qu'ils soient confirmés ou en devenir. Chacun des quatre gîtes de 60 m² possède un atelier ouvert sur la nature, les champs, les bois ou les vignes. Les verrières jouent avec la lumière, les lignes contemporaines avec la légèreté, le blanc se mêle aux pierres et au bois comme pour laisser entrer l'apaisement et aimer l'imaginaire.

Reconversion réussie d'une vie parisienne, ici, tout s'imbrique, création, rencontres et vies plurielles.

Nestled in the Loir Valley, this manor house, whose origins date back to the 16th century, is today the protected stronghold of a family that has given life to its project, a cross vision of an architect and an artist. A promised land in the heart of the Jasnières et Coteaux du Loir vineyards, the Domaine de La Richardière has been transformed into a place that reveals creation and expression. Thus, the stones and the earth merge with the artistic energy to receive guests with a poetic and solar soul.

This charming place with its interior courtyard and century-old lime trees has been reinvented to welcome artists in residence, whether confirmed or future. Each of the four 60 m² cottages has a workshop open to nature, fields, woods or vineyards. The canopies play with light, the contemporary lines with lightness, white blends with stones and wood as if to let in soothing and loving the imagination.

Successful conversion of a Parisian life, here, everything is intertwined, creation, encounters and plural lives.

Nathalie Grenier et Marc Dupont
La Richardière, 72340 Lhomme
+33 (0)2.43.38.22.46 - www.domainelarichardiere.com



André Clément (lire page 45)

05

PAYS DE CINÉMA LAND OF CINEMA

Silence, ça tourne en Vallée du Loir !
— *Silence, shooting in the Loir Valley!*

La Bataille du rail, film de René Clément de 1946, sur la résistance des cheminots pendant la Seconde Guerre mondiale a été tourné en partie à la Rotonde Ferroviaire de Montabon et à la gare de Dissay-sous-Courcillon. Ce film a remporté le Prix du Jury et le Prix de la mise en scène au Festival de Cannes, cette même année.

La Chambre bleue, film réalisé par Mathieu Amalric en 2014, est une adaptation du roman La Chambre bleue de Georges Simenon (1964). Plusieurs scènes ont été tournées près de chez nous : à La Flèche, Luché-Pringé et Baugé-en-Anjou, au palais de justice. Cette adaptation fût retenue dans la sélection « Un certain regard » du Festival de Cannes en 2014 et dans la catégorie « Meilleure adaptation » des Césars en 2015.

— La Bataille du rail, René Clément's 1946 film on the resistance of railway workers during the Second World War, was shot partly at the Rotonde Ferroviaire de Montabon and at the Dissay-sous-Courcillon station. This film won the Jury Prize and the Director's Prize at the Cannes Film Festival that same year.

La Chambre bleue, a film directed by Mathieu Amalric in 2014, is an adaptation of Georges Simenon's novel La Chambre bleue (1964). Several scenes have been shot near us: in La Flèche, Luché-Pringé and Baugé-en-Anjou, at the courthouse. This adaptation was selected in the "Un certain regard" selection of the Cannes Film Festival in 2014 and in the "Best adaptation" category of the Césars in 2015.



Eric Langlois, fondateur de la société de production Numéro Sept — Eric Langlois, The creator of the company Numéro Sept

A 20 ans, Eric Langlois travaille sur le premier long métrage d'Aline Issermann pour le film « Le destin de Juliette », tourné en grande partie à Aubigné-Racan. Nommé à deux reprises aux Césars en 1984, le film fut également sélectionné pour la caméra d'or au Festival de Cannes en 1983. Sa passion pour le cinéma ne s'arrêtera plus.

"J'ai commencé à produire des clips avec la photographe Dominique Issermann, comme ceux de Leonard Cohen. Après 17 ans sur Paris, riches de rencontres dans le monde cinématographique, je suis revenu vivre dans la Vallée du Loir dont sont originaires mes parents. J'y ai créé Numéro Sept, une société de production audiovisuelle indépendante ». A son actif, des dizaines de long-métrages, téléfilms et documentaires, quelques centaines de films publicitaires et une dizaine de courts-métrages. Aujourd'hui, c'est dans ses bureaux de Verneil-le-Chétif, en lisière de la forêt de Bercé, entouré de sa femme et de sa fille, qu'Eric Langlois travaille, principalement sur des longs métrages, des documentaires et surtout des films publicitaires. Les fermiers volaillers de Loué et le Conseil Départemental de la Sarthe font régulièrement appel à Numéro Sept pour produire leurs films.



— At the age of 20, Eric Langlois worked on Aline Issermann's first feature film "Le destin de Juliette", shot mainly in Aubigné-Racan. Appointed twice to the Césars in 1984, the film was also selected for the Golden Camera at the Cannes Film Festival in 1983. His passion for cinema will never stop. "I started producing clips with photographer Dominique Issermann, like Leonard Cohen's. After 17 years in Paris, rich in encounters in the film world, I returned to live in the Loir Valley from which my parents originated. I created Numéro Sept, an independent audiovisual production company. To his credit, he has made dozens of feature films, TV films and documentaries, a few hundred advertising films and a dozen short films. Today, it is in his offices in Verneil-le-Chétif, on the edge of the Bercé forest, surrounded by his wife and daughter, that Eric Langlois works, mainly on feature films, documentaries and especially advertising films. The poultry farmers of Loué and the Conseil Départemental de la Sarthe regularly call upon Numéro Sept to produce their films.

www.numerosept.fr

André Clément et le Moulin Pousset — André Clément and the Moulin Pousset

André Clément a eu son premier projecteur à 10 ans... aujourd'hui il en possède près de 80 ! De l'impressionnante machine professionnelle américaine ou italienne jusqu'au petit projecteur amateur, voire au jouet, toute sa collection est à découvrir chez lui au Moulin Pousset à Montval-sur-Loir. Ce passionné vous expliquera volontiers les différents formats de films, d'images, le procédé du cinémascope... et vous racontera sa carrière auprès des plus grands réalisateurs de la « Nouvelle vague » : Buñuel, Godard, Schoendorffer, Carné, etc... Un parcours de 40 ans dans ce milieu, dont 25 auprès de Raoul Coutard (chef opérateur historique de ce mouvement). Une collaboration qui débuta sur le tournage du film « Le Crabe Tambour » en 1976. Installés au Moulin Pousset depuis 15 ans, André et Marie Clément proposent des projections mensuelles à leurs adhérents ainsi que des expositions.

De fin mars à fin septembre, les samedis, dimanches et jours fériés : de 14h30 à 18h. Pour les visites de groupes (à partir de 10 personnes) : toute l'année sur rendez-vous.

+33 (0)2 43 46 90 24
www.moulinpousset.com

— André Clément had his first projector at 10 years old.... today he has nearly 80! From the impressive American or Italian professional machine to the small amateur projector, even the toy, his entire collection is to be discovered at home at the Moulin Pousset in Montval-sur-Loir. This enthusiast will gladly explain the different film and image formats, the cinémascope process... and will tell you about his career with the greatest directors of the "New Wave": Buñuel, Godard, Schoendorffer, Carné, etc... A 40-year career in this field, including 25 years with Raoul Coutard (historical head operator of this movement). A collaboration that began on the shooting of the film "Le Crabe Tambour" in 1976. André and Marie Clément have been at the Moulin Pousset for 15 years and offer monthly screenings and exhibitions to their members.

From the end of march to the end of septembre, Saturdays, Sundays and public holidays from 14h30 to 18h. For groups (from 10 people) : all year round by appointment.

+33 (0)2 43 46 90 24
www.moulinpousset.com



TALENTS & SAVOIR-FAIRE

TALENT & EXPERTISE

*Valoriser le savoir-faire et l'artisanat français
en créant un produit "de luxe" — Enhance French
know-how and craftsmanship by creating a
"luxury" product*

C'est le défi que se sont lancés Charlotte Huyghues Despointes et François-Xavier Watine en créant la Maison de la Maille. L'idée est venue à la suite d'un cadeau de naissance : une couverture pour bébé d'une marque française faite à l'étranger. Pourquoi ne pas filer et fabriquer en France, à partir de matières nobles ? Après avoir suivi une formation à l'école de la maille à Paris, la créatrice travaille trois types de laines : mérinos extra fine, baby alpaga et la laine refilée issue de chutes d'atelier. On prend plaisir à se nicher dans ces couvertures de voyage pensées pour durer. Les fibres sont tracées, labellisées, certifiées. La Maison de la Maille promet une entière transparence sur ses produits, et garantit des laines naturelles de grande qualité, fabriquées dans le respect des animaux. Reconnaissables grâce à leur bordure prune, les couvertures ont séduit certains hôtels ou restaurants de luxe, comme le Country Club du Mans ou le Domaine de la Tortinière près de Tours.

— This is the challenge that Charlotte Huyghues Despointes and François-Xavier Watine set themselves when they created the Maison de la Maille. The idea came about following a birth gift: a baby blanket from a French brand made abroad. Why not spinning and making in France, from noble materials? After having followed a training course at the knitwear school in Paris, the designer works with three types of wool: extra fine merino, baby alpaca and wool passed on from workshop scrap. We enjoy nestled in these travel blankets designed to last. The fibres are traced, labelled and certified. La Maison de la Maille promises complete transparency on its products, and guarantees high quality natural wools, manufactured with respect for animals. Recognisable thanks to their plum border, the blankets have seduced some luxury hotels or restaurants, such as the Country Club of Le Mans or the Domaine de la Tortinière near Tours.

Charlotte Huygues-Despointes
www.lamaisondelamaille.com

La couverture de voyage
"La Maison de la Maille"

— The travel blanket
"La Maison de la Maille"



Galipoli



Cogito, espace
collaboratif et créatif
— Cogito, a
collaborative and
creative space

Cogito est un lieu dédié à l'entrepreneuriat. Plusieurs bureaux et un espace de coworking accueillent les jeunes entrepreneurs des alentours de La Flèche. Des rendez-vous réguliers y sont organisés, tels que les Cogitobox (ateliers et mini formation autour du numérique) ou bien encore des cafés-club. Ces rendez-vous permettent de bénéficier d'un accompagnement et d'échanger avec d'autres entrepreneurs.

— Cogito is a place dedicated to entrepreneurship. Several offices and a coworking area welcome young entrepreneurs from around La Flèche. Regular meetings are organised there, such as Cogitobox (workshops and mini training on digital technology) or coffee clubs. These meetings allow you to benefit from support and exchange with other entrepreneurs.

www.cogito-lafleche.com
Facebook : @Cogito La Fleche

Galipoli

Oser monter sa start-up, c'est ce qu'a fait Séverine Jérigné. Cette jeune entrepreneuse a créé « Galipoli Fabrique » dans le but de maîtriser la composition des produits d'entretien, leur impact sur la santé et l'environnement. Grâce à sa Galibox, vous pourrez fabriquer vos propres produits ménagers. Sept ingrédients de base 100% naturels vous permettront de réaliser lessive, solution pour laver les vitres, les sols, dégraissant pour la cuisine, etc. C'est ludique, réutilisable et facile, puisque tout est expliqué sur les produits. Une façon économique d'entretenir sa maison tout en prenant soin de ceux qui y vivent. Le nom de cette start-up est un clin d'œil à la ville Gallipoli en Italie qui serait à l'origine du célèbre savon de Marseille.

— Daring to set up her start-up is what Séverine Jérigné did. This young entrepreneur created "Galipoli Fabrique" in order to control the composition of cleaning products and their impact on health and the environment. Thanks to its Galibox, you can make your own household products. Seven basic ingredients 100% natural will allow you to do laundry, solution to wash windows, floors, degreaser for the kitchen, etc. It's fun, reusable and easy, since everything is explained on the products. An economical way to maintain your home while taking care of those who live there. The name of this start-up is a nod to the city of Gallipoli in Italy, which is said to be the origin of the famous Marseille soap.

Retrouvez toutes les astuces, recettes et produits sur www.galipoli.fr.



Eric Martineau

ITINÉRAIRES GOURMANDS GOURMET ROUTES

À déguster !

— To taste!

Eric Martineau, pomiculteur

Dans le village de Chenu, au milieu des vergers, se trouve la ferme familiale des Quantières. A sa tête Eric Martineau, un pomiculteur éco-responsable. Ce garçon souriant, au look décontracté, est membre de l'Association Nationale Pommes Poires (ANPP), un réseau qui regroupe plus de 12 000 producteurs en France et qui garantit ce qui se fait de mieux en production éco-responsable et bio. Dix-huit variétés de pommes, dont certaines ont été rapportées à la suite de voyages, sont cultivées sur 18 hectares. La spécialité d'Eric Martineau c'est la pomme Bertanne. Avec son aspect de reinette grise du Canada, sa forme de Golden, cette pomme possède des arômes anisés et vanillés. Parfaite pour les tartes tatin, elle caramélise et ne se défait pas. *(suite page suivante)*

Éric Martineau, an apple producer

In the village of Chenu, in the middle of the orchards, is the family farm of Les Quantières. At its head is Eric Martineau, an eco-responsible apple grower. This smiling boy, with a relaxed look, is a member of the Association Nationale Pommes Poires (ANPP), a network of more than 12,000 producers in France that guarantees the best in eco-responsible and organic production. Eighteen varieties of apples, some of which have been reported from travels, are grown on 18 hectares. Eric Martineau's specialty is the Bertanne apple. With its Canadian grey reinette appearance, its Golden shape, this apple has aniseed and vanilla aromas. Perfect for tatin pies, it caramelizes and does not break up. *(to be continued next page)*



En véritable passionné, Eric Martineau n’hésite pas à se déplacer pour partager sa passion : à l’école Ferrandi (école de la gastronomie française), à l’Assemblée Nationale, au salon de l’agriculture... Il accueille volontiers le public en participant à l’opération “Tourisme à la ferme” et en organisant régulièrement des portes ouvertes pour valoriser sa démarche et le travail de son équipe. Il pratique la vente à la ferme plusieurs jours par semaine.

As a true enthusiast, Eric Martineau does not hesitate to travel to share his passion: at the Ferrandi school (school of French gastronomy), at the National Assembly, at the agriculture fair... He is happy to welcome the public by participating in the "Tourisme à la ferme" operation and by regularly organising open houses to promote his approach and the work of his team. He sells on the farm several days a week.

En 2018, Edouard Baer et l’équipe de la matinale de Radio Nova « Plus près de toi », se sont vu remettre le prix « Reporters d’espoirs » pour un sujet intitulé « Mangez des pommes » et qui mettait en lumière le travail d’Éric Martineau.

In 2018, Edouard Baer and Radio Nova's morning team "Closer to You" were awarded the "Reporters of Hope" prize for a subject entitled "Eat Apples" that highlighted Éric Martineau's work.

Interview à écouter et regarder sur www.nova/mangez-des-pommes
— Interview to listen and watch on www.nova.fr/mangez-des-pommes

Cueillez les myrtilles
— Pick the blueberries

La Ferme des Bleuets s’est fait une spécialité de ces petits fruits bleu-noir, savoureux et... bons pour la vue. Plus besoin de courir les chercher en montagne, venez les cueillir à la ferme de mi-juillet à fin août. Ateliers culinaires et vente des produits issus des récoltes, confitures ou fruits au sirop de juillet à décembre et visite de juillet à août sur rendez-vous.

La Ferme des Bleuets has made a specialty of these blue-black, tasty and delicious berries... good for the eyesight. No need to run to the mountains to pick them up, come and pick them at the farm from mid-July to the end of August. Culinary workshops and sale of products from the harvest, jams or fruit in syrup from July to December and visit from July to August by appointment.

La Brunetière, 72500 Vaas
+33 (0)2.43.46.21.02 - www.ferme-equestre-des-bleuets.com

Au rayon des douceurs
— In the sweets section

- Bisous de La Flèche chocolatés ! — Chocolate Kisses from La Flèche!

Une tournée de bisous ? Vous aurez le choix entre un praliné à la fleur de sel, une ganache à la mangue-passion et une ganache à la framboise. Présentés en coffret « Les bisous de La Flèche » sont, comme leur nom l’indique, à partager avec ceux que l’on aime !

A round of kisses? You will have the choice between a fleur de sel praline, a mango-passion ganache or a raspberry ganache. Presented in a "Les bisous de La Flèche" box set, as their name suggests, are to be shared with those we love!

- Les tablettes de chocolats « Une saison au Zoo »
— "A season at the Zoo" chocolate bars

Ce chocolat est un cadeau original et facile à glisser dans vos valises. Une gourmandise qui vous rappellera votre visite extraordinaire au zoo de La Flèche.

This chocolate is an original gift and easy to slip into your suitcases. A treat that will remind you of your extraordinary visit to La Flèche Zoo.

- Les Prytanées de La Flèche — The Prytanées of La Flèche
Une création chocolatée qui met à l’honneur le Prytanée



national de La Flèche. Ce chocolat est un délicieux bonbon de praliné noisette, nougatine finement concassée, enrobé de chocolat noir sur lequel est délicatement posé l’emblème des Brutions qu’est la tête de lion.

A chocolate creation that honours the Prytanée national de La Flèche. This chocolate is a delicious hazelnut praline candy, finely crushed nougatine, coated with dark chocolate on which is delicately placed the Brutions emblem that is the lion's head.

Guillemard Pâtisserie Chocolaterie
24 Grande Rue, 72200 La Flèche
+33 (0)2.43.94.02.11
www.guillemardpatisserie.fr

Des volailles de tradition
— Traditional poultry

Guillaume Loyer élève poulets noirs, pintades, poules, chapons et canards. Les poulets ont 120 jours lorsqu'ils sont abattus ce qu'il leur confère une chair tendre et goûteuse. Guillaume Loyer tient boutique à la ferme le vendredi après-midi et le samedi matin. Y sont proposés des produits transformés issus de sa production (chipos, merguez, brochettes, rôtis farcis, paupiettes...). Pour info : 90 % des aliments pour les volailles sont produits sur place (maïs, blé, fèverle...) selon un mode de production qui consiste à laisser la nature faire son œuvre : les racines drainent l'eau et les vers de terre oxygènent et retournent la terre. Celle-ci, moins travaillée, est beaucoup plus perméable. Guillaume Loyer réduit considérablement son empreinte carbone en utilisant moins de fioul.

Guillaume Loyer raises black chickens, guinea fowls, chickens, capons and ducks. The chickens have 120 days when they are slaughtered, which gives them a tender and tasty flesh. Guillaume Loyer runs a shop at the farm on Friday afternoon and Saturday morning. It offers processed products from its production (chipos, merguez, brochettes, stuffed roasts, paupiettes...). For your information: 90% of poultry feed is produced on the spot (corn, wheat, hay fever, etc.) according to a production method that consists in letting nature do its work: the roots drain the water and the earthworms oxygenate and turn the earth upside down. This one, less worked, is much more permeable. Guillaume Loyer considerably reduces his carbon footprint by using less fuel oil.

Guillaume LOYER
La Cellerie, 72360 Sarcé
+33 (0)2.43.79.57.16 - www.volailles-loyer.fr

90 % des aliments pour les volailles sont produits sur place (maïs, blé, fèverle...) selon un mode de production qui consiste à laisser la nature faire son œuvre

90% of poultry feed is produced on the spot (corn, wheat, hay fever, etc.) according to a production method that consists in letting nature do its work

Des rillettes maison sinon rien !
— Homemade rillettes or nothing!

Rabelais les adorait. Elles étaient traditionnellement fabriquées deux fois par an à partir de la viande de porc et cuites dans la graisse. Aujourd'hui encore, bouchers et charcutiers locaux mitonnent leurs « rillettes maison » avec amour, à base de porc ou de boeuf, pendant 7 à 8 heures. Rendez-vous dégustation chez Patrick Lehoux, dont les « rillettes de Bercé » sont souvent primées au Grand Prix des meilleures rillettes artisanales sarthoises.

Rabelais loved them. They were traditionally made twice a year from pork meat and cooked in fat. Even today, local butchers and pork butchers lovingly cook their "homemade rillettes" with pork or beef for 7 to 8 hours. Tasting at Patrick Lehoux's, whose "rillettes de Bercé" are often awarded at the Grand Prix of the best craft "rillettes".

9 place du 8 Mai 1945
72150 Saint-Vincent-du-Lorouër
+33 (0)2.43.44.84.06



Fromages exquis
— Exquisite cheeses

L'univers des petits fromages de pays est riche. Chèvres cendrés, aillés ou poivrés sont à découvrir chez Nicolas Fleurance à la ferme des Deux Eves à Savigné-sous-le-Lude. Pour la tomme bio sarthoise « Le refrain », au lait de vaches normandes, c'est à Villaines-sous-Lucé, au GAEC du Pis qui chante que vous pourrez vous la procurer.

Nicolas Fleurance - Les Deux Eves
Lieu-dit « Les Deux Eves », 72800 Savigné-sous-le-Lude
+33 (0)7.86.41.98.76 - nicofleurance1@gmail.com

GAEC Le Pis qui Chante
Les Renoulières, 72150 Villaines-sous-Lucé
+33 (0)2.43.40.93.74 - lepisquichante.free.fr

Emmanuel Segault, le boucher de Chahaignes
— Emmanuel Segault, the butcher of Chahaignes

Elle était fermée depuis quatre ans... En juin dernier, Emmanuel Segault a donné une seconde vie à la boucherie de Chahaignes. « Je suis boucher depuis trente ans, j'arrive de Paris », raconte-t-il. Formé à l'École française de la boucherie, il s'est classé parmi les cinq Meilleurs Ouvriers de France. Spécialisé dans le foie gras, Emmanuel Segault n'arrive pas à Chahaignes par hasard. « La famille de ma femme habite ici. Avec ce projet, je me lance pour la première fois seul aux commandes d'une affaire. Je souhaite participer à la vie de ce si joli village. » Pour mener à bien son projet, Emmanuel Segault a investi près de 50 000 euros. À Paris, il était à la tête d'une équipe de huit personnes, « dans une grande boucherie du 14e arrondissement. Nous faisons 60 000 euros de chiffre d'affaires par semaine. C'est un sacré challenge ». Si tout évolue comme il le souhaite, Emmanuel Segault embauchera un employé et pourquoi pas, un apprenti.

It had been closed for four years... Last June, Emmanuel Segault gave a second life to the Chahaignes butcher shop. "I've been a butcher for thirty years, I've just come from Paris," he says. Trained at the École française de la boucherie, he was ranked among the five Best Workers in France. Specialized in foie gras, Emmanuel Segault does not arrive in Chahaignes by chance. "My wife's family lives here. With this project, for the first time I am starting a business on my own. I want to participate in the life of this beautiful village. To carry out his project successfully, Emmanuel Segault has invested nearly 50,000 euros. In Paris, he led a team of eight people, "in a large butcher shop in the 14th arrondissement. We made 60,000 euros of turnover per week. It's quite a challenge. If everything evolves as he wishes, Emmanuel Segault will hire an employee and why not an apprentice.

+33 (0)2.43.44.46.59
boucheriechahaignes72@laposte.net

LE ZOO DE LA FLÈCHE

LA FLÈCHE ZOO

Une nuit insolite en famille au cœur du Zoo de La Flèche — An unusual night with the family in the heart of La Flèche Zoo

Qui n'a jamais rêvé de côtoyer les lions d'Afrique, les ours polaires, les grizzlis du Canada, les loups artiques ou les facétieux lémuriens ? Sachez que cela peut devenir réalité grâce aux lodges du Zoo de la Flèche. Regardez, écoutez, laissez-vous porter et vous serez émerveillés. Dans un cadre confidentiel, les suites haut de gamme des Safari Lodge vous offrent une vue imprenable sur les animaux et leur quotidien. Vous y trouverez le confort d'un beau salon, d'un espace à manger, de deux chambres et d'une salle de bain au charme brut. Vous découvrirez aussi un luxuriant jardin privatif, équipé d'une douche extérieure. Le chef cuisinier du Zoo vous proposera un dîner sensationnel et un petit déjeuner copieux.

La journée vous profiterez de la visite du zoo : 18 hectares, 1 500 animaux, ainsi que d'une animation privative dans l'un des plus beaux parcs d'Europe !

— Who has never dreamed of being around African lions, polar bears, Canadian grizzlies, Arctic wolves or facetious lemurs? Know that this can become a reality thanks to the lodges of the Zoo de la Flèche. Look, listen, let yourself be carried away and you will be amazed. In a confidential setting, the high-end suites of the Safari Lodge offer you a breathtaking view of the animals and their daily lives. You will find the comfort of a beautiful living room, a dining area, two bedrooms and a bathroom with a raw charm. You will also discover a lush private garden, equipped with an outdoor shower. The Zoo's chef will offer you a sensational dinner and a hearty breakfast.

During the day you will enjoy a visit to the zoo: 18 hectares, 1,500 animals, as well as a private entertainment in one of the most beautiful parks in Europe!

www.zoo-la-fleche.com
+33 (0)2.43.48.19.19



*Vue de la chambre de l'Artic Lodge
— View from the Artic Lodge*

www.safari-lodge.fr



Cyril Hue, vétérinaire

Une clinique ouvre ses portes au Zoo de La Flèche — A clinic opens its doors at La Flèche Zoo

Les équipes du Zoo de la Flèche ont récemment inauguré leur nouvelle clinique de 140 m². L'espace comporte un plateau technique (salle de soins et laboratoires) où sont réalisés diagnostics, anesthésies, gestes communs et soins mineurs, une salle d'imagerie (radiographie numérique) et un bloc opératoire. Une salle d'hospitalisation qui sert à surveiller le réveil des animaux sortis du bloc. La clinique a aussi l'ambition de servir de centre de formation. Objectif : recevoir des étudiants de 5ème année d'école vétérinaire pour des stages longue durée de 6 mois. « Nous disposons aujourd'hui d'un outil de travail très performant et évolutif. A travers cette clinique, il y a aussi l'idée de favoriser les échanges notamment pour la préservation des espèces. Elle nous permet à présent de recevoir nos confrères pour réaliser des soins spécialisés », explique Cyril Hue, chef-vétérinaire du Zoo de La Flèche.

« Cette clinique fait sens. Il nous est maintenant possible de tout réaliser, ou presque, en interne. Bien sûr nous

continuerons de nous équiper progressivement, mais ce nouveau bâtiment nous permet d'ores et déjà de voir l'avenir plus sereinement et de faire face au développement du parc. Avec un étudiant de 5ème année à demeure, il nous sera plus facile de réaliser des recherches systématiques et d'être plus réactifs pour les cas auxquels nous sommes confrontés », conclut Cyril Hue.

The teams of the Zoo de la Flèche recently inaugurated their new 140 m2 clinic. The space includes a technical platform (treatment room and laboratories) where diagnostics, anaesthesia, common procedures and minor care are performed, an imaging room (digital radiography) and an operating room. A hospital room that is used to monitor the awakening of animals coming out of the block. The clinic also aims to serve as a training centre. Objective: to receive 5th year veterinary school students for long-term internships of 6 months. "We now have a very efficient and scalable work tool. Through this clinic, there is also the idea of promoting exchanges, particularly for the preservation of species. It now allows us to receive our colleagues to provide specialized care," explains Cyril Hue, head veterinarian at La Flèche Zoo.

"This clinic makes sense. It is now possible for us to do almost everything internally. Of course, we will continue to equip ourselves gradually, but this new building already allows us to see the future more calmly and to face the development of the park. With a 5th year student living in residence, it will be easier for us to do research," concludes Cyril Hue.

Cette construction mûrement réfléchie durant près de trois ans a nécessité un investissement de 200 000 euros de la part du parc. Le Zoo de La Flèche rejoint ainsi le cercle restreint des parcs zoologiques français disposant, en leur sein, d'une clinique spécialement conçue pour la médecine des animaux.

This construction, which has been carefully thought out for nearly three years, required an investment of 200,000 euros from the park. The Zoo de La Flèche thus joins the restricted circle of French zoos with a clinic specially designed for animal medicine.



Que diriez-vous de devenir soigneur d'un jour au Zoo de la Flèche ? — How would you like to become a healer for a day at La Flèche Zoo?

Si vous souhaitez découvrir le métier de soigneur animalier, Le Zoo de La Flèche vous en offre l'opportunité en vous proposant de passer quelques heures inoubliables en compagnie d'un soigneur ou d'une soigneuse. A travers cette immersion, vous vivrez son quotidien, les animaux dont il a la charge ainsi que des informations inédites sur les coulisses du parc. Au programme : nourrissage, enrichissement, observation, nettoyage de l'environnement, contact et échange avec les animaux. Profitez de moments ludiques et pédagogiques avec les primates, carnivores, oiseaux, reptiles et herbivores.

— If you wish to discover the profession of animal caretaker, Le Zoo de La Flèche offers you the opportunity to spend a few unforgettable hours in the company of a caretaker.



Through this immersion, you will experience his daily life, the animals he is in charge of as well as unpublished information about the backstage of the park. On the programme: feeding, enrichment, observation, cleaning the environment, contact and exchange with animals. Enjoy fun and educational moments with primates, carnivores, birds, reptiles and herbivores.

<http://www.zoo-la-fleche.com/soigneur-un-jour>

INSOLITES UNUSUAL

Deux étonnantes initiatives

— Two amazing initiatives

2019 : Ouverture d'un Palace au Grand-Lucé

Marcy et Thomas Holthus de San Diego (Californie), propriétaires de la marque Pilot Hotel, ont souhaité faire du Château du Grand Lucé un hôtel prestigieux. Le savant mélange d'authenticité et d'avant-garde redonne aux 16 chambres et suites les couleurs de l'extravagance du règne du roi Louis XV et du "siècle des Lumières". Les immenses écuries ont été converties en une salle de bal impressionnante et la buanderie a laissé sa place à un centre de remise en forme avec un spa et une vue imprenable. Fait insolite, le château possède sa propre orangerie encore en fonctionnement pendant l'hiver. Avec un personnel aux petits soins, vous offrant toutes les attentions dignes d'un palace, autant vous dire que vous y serez comme un roi. L'Hôtel-Château du Grand-Lucé est un monde un part et vous garantit un voyage inoubliable.

— 2019 : Opening of a Palace in Le Grand-Lucé

Marcy and Thomas Holthus of San Diego (California), owners of the Pilot Hotel brand, wanted to make Château du Grand Lucé a prestigious hotel. The skilful blend of authenticity and avant-garde design restores the 16 rooms and suites to the colours of the extravagance of King Louis XV's reign. The huge stables have been converted into an impressive ballroom and the laundry room has been replaced by a fitness centre with a spa and breathtaking views. Unusually, the castle has its own orangery that is still in operation during the winter. With a staff that takes care of you, offering you all the attention worthy of a palace, you might as well say that you will be there like a king. Hôtel Château du Grand-Lucé is a one-stop world and guarantees you an unforgettable trip.

<https://chateaugrandlucé.com/>



— THE LOIR VALLEY
// A HIDDEN GEM

Un skate-park au coeur du vignoble

Jo Dezécot, féru de skate, aime pratiquer sa passion dans des endroits insolites qu'il aménage lui-même. Le dernier en date : une cave ! Au cœur du vignoble de la Vallée du Loir, et avec l'aide de la communauté des skaters de Tours, Le Mans, Angers et Nantes, il a décaissé et cimenté le sol jusqu'à faire une sorte de cuvette, un "bowl" dans le jargon.

"C'est un projet unique en France, nous précise Jo. Le skate c'est une vraie culture et un réseau de personnes très solidaires. On n'hésite pas à s'entraider lors des campagnes de financements participatifs ou à traverser l'Europe pour filer un coup de main sur un projet." Pour les travaux dans sa cave, il a été soutenu par Vans, célèbre marque américaine de chaussures de sport, notamment dans le domaine du skateboard.

Photographe de formation, Jo a l'œil pour dénicher les meilleurs spots au gré des villes qu'il visite. Le skatepark dans la cave reste un endroit privé, mais quelques évènements ouverts à tous y sont parfois organisés.

— A skate-park in the heart of the vineyard

Jo Dezécot, a skateboard enthusiast, likes to practice his passion in unusual places that he creates himself. The latest one: a cellar! In the heart of the Loir Valley vineyard, and with the help of the skateboarding community of Tours, Le Mans, Angers and Nantes, he disburbed and cemented the soil until it became a kind of bowl, a "bowl" in the jargon.

"This is a unique project in France," says Jo. Skateboarding is a real culture and a network of people who are very supportive. We do not hesitate to help each other during participatory fundraising campaigns or to travel across Europe to lend a hand with a project." For the work in his cellar, he was supported by Vans, a famous American brand of sports shoes, particularly in the field of skateboarding. A photographer by training, Jo has an eye for finding the best spots in the cities he visits. The skatepark in the cellar remains a private place, but some events open to everyone are sometimes organized.



Le skateur Jo Dezécot



L'Hotel-Château du Grand-Lucé

LES BONNES ADRESSES

NICE PLACES TO GO

À ne pas manquer !
— *Not to be missed!*



Le Moulin des Quatre Saisons — The Four Seasons Mill

Cette belle bâtisse du XVI^e siècle posée sur le Loir a obtenu sa première Etoile au Guide Michelin, grâce au talent de son chef, Camille Constantin. Il travaille les produits de saison avec simplicité et gourmandise.

La maîtresse des lieux, Karoline, est une sommelière passionnée.

—
This beautiful 16th century building on the Loir obtained its first Michelin Star, thanks to the talent of its chef, Camille Constantin. He works with seasonal products with simplicity and delicacy. The owner of the house, Karoline, is a passionate sommelier.

Le Moulin des Quatre Saisons
14 rue Galliéni, 72200 La Flèche
+33 (0)2.43.45.12.12
www.le-moulin-des-quatre-saisons.com

RESTAURANTS

— RESTAURANTS

Chez Miton — At Miton's

On fait des kilomètres dans toute la région pour venir goûter la cuisine maison et la sélection pointue des vins que propose ce bistrot gourmand, très convivial.

—
We travel miles throughout the region to taste the homemade cuisine and the fine selection of wines offered by this very friendly gourmet bistro.

Chez Miton
15 place de l'église, 72340 Chahaignes
+33 (0)2.43.44.62.62
www.chezmiton.com

Ô Prestige

Formé par Robuchon, Piège et Ducasse, le jeune chef Yohann Fouineau a pour éthique de ne travailler que des produits frais et de saison. Une cuisine talentueuse, savoureuse et pleine d'audace. Le Ô Prestige figure désormais parmi les "tables distinguées".

—
Trained by Robuchon, Piège and Ducasse, the young chef Yohann Fouineau has the ethic of working only with fresh and seasonal produce. A talented, tasty and audacious cuisine. The Ô Prestige is now one of the "distinguished tables".

Hôtel-restaurant Logis Ô Prestige
4 rue du Cygne - Baugé
49150 Baugé-en-Anjou
+33 (0)2.41.89.82.12
www.oprestige.com

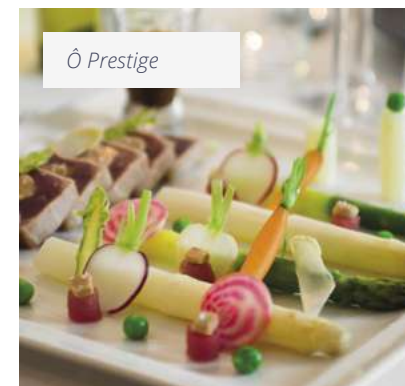


La Renaissance

Cuisine gastronomique pour ce Logis de France qui figure parmi les « 19 Bonnes Tables Sarthoises ». Cadre agréable et accueil chaleureux.

—
Gastronomic cuisine for this Logis de France which is one of the "19 Bonnes Tables Sarthoises". Pleasant setting and warm welcome.

La Renaissance
2 avenue de la Libération
72800 Le Lude
+33 (0)2.43.94.63.10
www.renaissancelelude.com



ÉPICERIES

— GROCERIES

NOUVEAU — NEW Le Comptoir Gourmand

Epicerie fine où sont proposés de nombreux délices variés : on y trouve des truffes, du sirop de mimosa, des confitures, des liqueurs mais aussi un nombre incroyable de thés ou d'huiles d'olive.

— Delicatessen where many different delicacies are offered: truffles, mimosa syrup, liqueur, jams but also an incredible number of teas or olive oils.

Le Comptoir Gourmand
16 place de la République
72350 La Chartre-sur-le-Loir
+33 (0)2.43.44.32.13

Délices et Casteloir

Dégustations gratuites, produits exclusifs, terroir Sarthois...
— Free tastings, exclusive produces from the Sarthe terroir...

12 rue de verdun
72500 Montval-sur-Loir
+33 (0)2.43.79.11.60
delices.et.casteloir@gmail.com

La petite graine de Sev

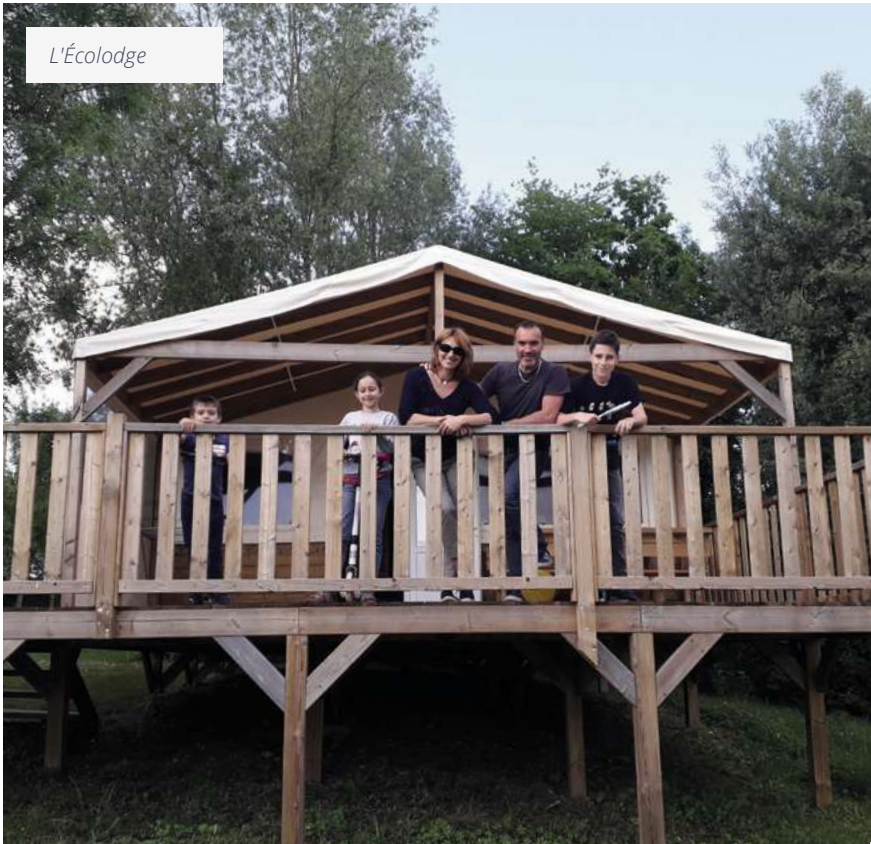
Épicerie de vente en vrac de produits BIO, produits locaux, légumes secs, farine, épices...
— Grocer's shop selling organic, loose, local produces : flour, spices, pulses...

29 Grande rue
72360 Mayet
+33 (0)2.43.44.39.53
lapetitegrainedesev@gmail.com

SÉLECTION

HÉBERGEMENTS
— ACCOMMODATION

L'Écolodge



Nouveauté ! l'Écolodge
— New! The Ecolodge

Luché Pringé, une "Petite Cité de Caractère", accueille le camping 3 étoiles de la Chabotière. Ce dernier vous rapproche de l'essentiel avec ses Écolodges, ces petites maisons de 35 m² avec une belle et agréable terrasse, l'ensemble sur pilotis, face au Loir au coeur d'un véritable écrin de nature. Le camping propose également toutes sortes d'activités : piscine, mini-golf, tennis, balade sur la rivière, etc.

— Luché Pringé, a "Petite Cité de Caractère", welcomes the 3-star campsite of La Chabotière. The latter brings you closer to the essentials with its Écolodges, these small 35 m² houses on stilts facing the Loir in the heart of a real natural setting. The campsite also offers all kinds of activities: swimming pool, mini-golf, tennis, river walks, etc.

Camping de La Chabotière
Place des Tilleuls, 72800 Luché-Pringé
+33 (0)2.43.45.10.00
+33 (0)6.74.78.39.97
www.lachabotiere.com

La Ferme de Racan
— La Ferme de Racan

À 30 mn de la gare TGV de Saint-Pierre-des-Corps, la Ferme de Racan dispose de deux gîtes d'exception dans ses dépendances ainsi qu'une salle de séminaire. Yves Lapeyre, propriétaire du domaine et architecte d'intérieur, a créé le mobilier dans un esprit contemporain et chaleureux à partir du bois de la forêt, et a complété la décoration avec des objets chinés dans les brocantes voisines.

— 30 minutes from the Saint-Pierre-des-Corps TGV station, Ferme de Racan has two exceptional gîtes in its outbuildings and a seminar room. Yves Lapeyre, owner of the estate and interior designer, created the furniture in a contemporary and warm spirit from the wood of the forest, and completed the decoration with objects found in the neighbouring flea markets.

La Ferme de Racan
37370, Saint Paterne-Racan
www.locationgiteracan.com
www.vallee-du-loir.com

La Ferme de Racan



L'Hotel de France



L'Hôtel de France
— L'Hôtel de France

Idéalement situé au coeur du village de La Chartre-sur-le-Loir, c'est une véritable institution connue de tous les passionnés d'automobiles, en particulier des 24 Heures du Mans. Les nouveaux propriétaires ont redynamisé ce lieu où ont séjourné des stars, des Kennedy à Steve McQueen, dans un style cottage anglais. Jacky Ickx, six fois victorieux des 24 Heures du Mans y descend chaque année. Les excellents vins de la cave historique accompagnent de savoureuses recettes locales. Le « Petit France », annexe de l'hôtel, propose trois luxueuses et chaleureuses suites.

— Ideally located in the heart of the village of La Chartre-sur-le-Loir, it is a real

institution known to all car enthusiasts, especially the 24 Hours of Le Mans. The new owners have revitalized this place where stars such as the Kennedy family or Steve McQueen have stayed in an English cottage style. Jacky Ickx, six times winner of the 24 Hours of Le Mans, comes down there every year. The excellent wines of the historic cellar are accompanied by delicious local recipes. Le "Petit France", an annex of the hotel, offers three luxurious and warm suites.

Hôtel de France
20 place de la République
72340 La Chartre-sur-le-Loir
+33 (0)2.43.44.40.16
www.lhoteldefrance.fr



OÙ SE Baigner ?
— WHERE TO SWIM?

Les bases de loisirs de Marçon, Mansigné, Luché-Pringé et la Monnerie à La Flèche sont parfaites pour accueillir et divertir petits et grands. Elles vous offrent des loisirs à petits prix : sports, plages, jeux, baignade et parfois même des hébergements.

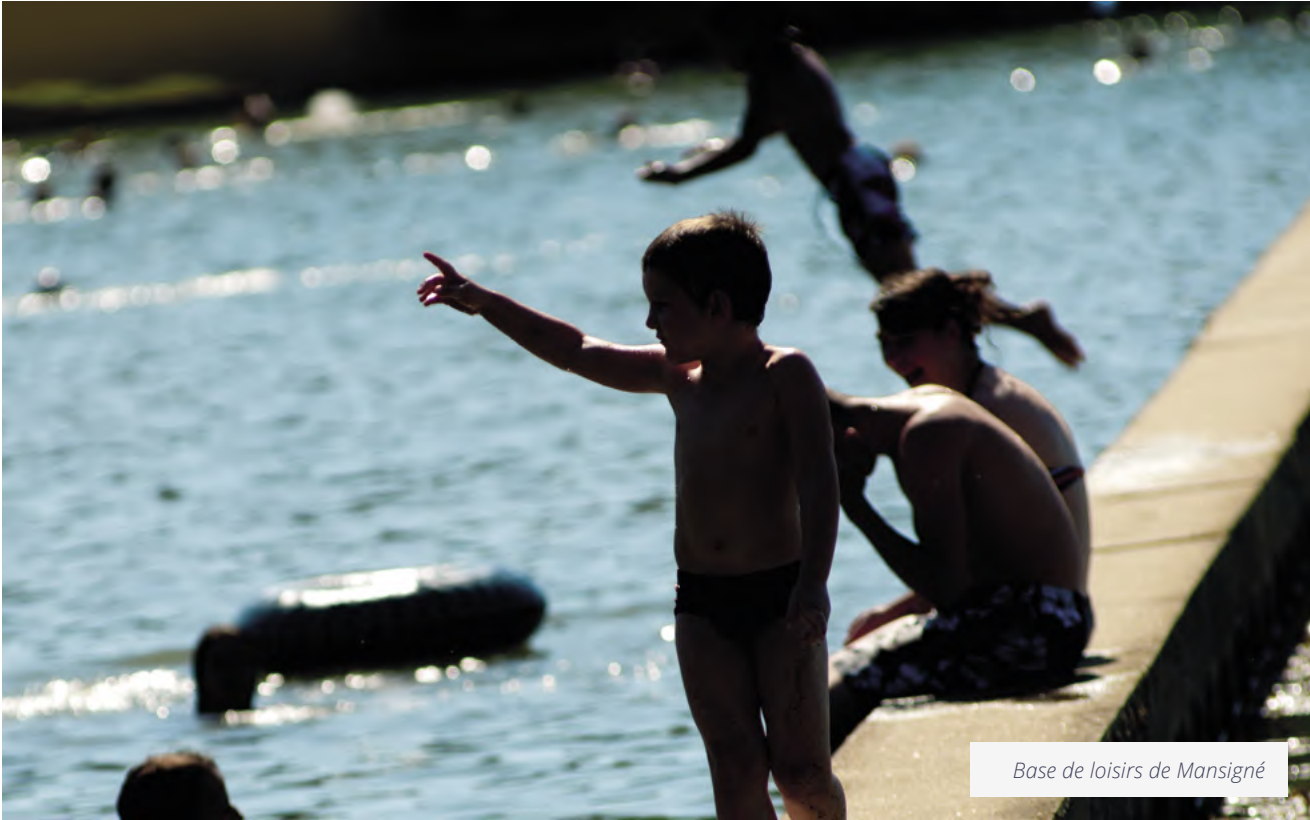
The leisure centres of Marçon, Mansigné, Luché-Pringé and la Monnerie à La Flèche are perfect for welcoming and entertaining young and old. They offer you leisure activities at low prices: sports, beaches, games, swimming and sometimes even accommodations.

Faire une pause à Mansigné
— Having a break in Mansigné

La base de Mansigné s’articule autour d’un joli lac de 30 hectares et vous accueille pour une journée de baignade, de pêche ou d’activités nautiques et sportives. Vous trouverez de nombreuses aires de pique-nique confortablement aménagées ainsi qu’un resto de snacks avec une terrasse ombragée. L’accès à la base de loisirs et à la plage de sable fin sont gratuits et accessibles à tous !

The Mansigné base is built around a pretty 30-hectare lake and welcomes you for a day of swimming, fishing or water sports. You will find many comfortably equipped picnic areas as well as a snack restaurant with a shaded terrace. Access to the leisure centre and the fine sandy beach is free and accessible to everyone!

Base de loisirs de Mansigné
Route du Plessis,
72510 MANSIGNE
Chalets : +33 (0)2.43.46.48.05
Camping : +33 (0)2.43.46.14.17



Base de loisirs de Mansigné



VOUS AIMEZ CHINER ?
— DO YOU LIKE TO HUNT?

L’esprit brocante à La Chartre-sur-le-Loir
— The flea market spirit at La Chartre-sur-le-Loir

Si l’ambiance des jolies ruelles et des terrasses invite le promeneur à s’attarder et à flâner, les nombreuses boutiques d’antiquités et de brocante y sont pour quelque chose. Sous l’impulsion d’Armel Labbé, président de l’Association Brocante Art Patrimoine, le village prend plusieurs fois par an des allures de petit Montmartre. Passionné, Armel Labbé est un antiquaire généraliste qui propose dans son magasin “Le Charme d’Autrefois”, une sélection de mobilier du XVIIe au XXe siècle, de tableaux, faïences, bronzes, luminaires et arts de la table.

Au gré de vos promenades, vous découvrirez des boutiques aux noms enchanteurs tels que “L’allée du petit bonheur”, “La chose”, “Vue de l’intérieur”. “La petite école” de Jean-Luc

Jérôme – connu sous le nom d’artiste Philut est également une galerie d’art, d’antiquités et de décoration. Ses œuvres côtoient les antiquités. « Je fais de la sculpture ancienne, j’aime les vieilles choses, créer des objets avec. Cela fait quarante ans que je travaille comme ça. »

Peaufinez vos intérieurs et venez chiner à La-Chartre-sur-le-Loir...
Liste disponible à l’Office de tourisme de la Vallée du Loir

If the atmosphere of the pretty alleys and terraces invites the stroller to linger and stroll, the many antique and second-hand shops have something to do with it. Under the impetus of Armel Labbé, president of the Association Brocante Art Patrimoine, the village takes on the appearance of a small Montmartre several times a year. Passionate, Armel Labbé is a generalist antique dealer who offers in his shop "Le Charme d'Autrefois", a selection of furniture from the 17th to the 20th century, paintings, earthenware, bronzes, lighting and tableware. As you walk, you will discover shops with enchanting names such as "L'allée du petit bonheur", "La chose", "Vue de l'intérieur". "La petite école" by Jean-Luc Jérôme - known as artist Philut is also an art, antiques and decoration gallery. His works mix with antiquities. "I do old sculpture, I like old things, create objects with them. I've been working like this for forty years."

Fine-tune your interiors and come to La Chartre sur le Loir... list available at the Office de tourisme de la Vallée du Loir.

VALLÉE DU LOIR

MAGAZINE

UN SECRET BIEN GARDÉ — A HIDDEN GEM



MERCI — THANK YOU

**Office de Tourisme de la Vallée du Loir
— 'La Vallée du Loir' Tourist Office**

20 Bd Montreal 72200 La Flèche
13 place de la République 72340 La Chartre sur le Loir
+33 (0)2.43.38.16.60 // info@vallee-du-loir.com // www.vallee-du-loir.com

PETR Pays Vallée du Loir
Pôle d'Equilibre Territorial et Rural

Rue Anatole Carré 72500 Vaas
+33 (0)2.43.38.16.62 accueil@pays-valleeduloir.fr // www.pays-valleeduloir.fr



CE PROJET EST COFINANCÉ PAR LE FOND EUROPÉEN AGRICOLE
POUR LE DÉVELOPPEMENT RURAL. L'EUROPE INVESTIT DANS LES ZONES RURALES

Opération cofinancée par l'État
DÉPARTEMENTAL
D'AMÉNAGEMENT
ET DE DÉVELOPPEMENT
DU TERRITOIRE